



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Паремиологическая и фразеологическая
концептуализация семьи в английской и русской лингвокультурах**

**Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Иностранный язык»
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:
80,84% авторского текста
Работа рекомендована к защите
«19» июня 2024 г.
зав. кафедрой английской
филологии Афанасьева О.Ю

Выполнила:
студентка группы ОФ-503/091-5-2
Ржевская Яна Сергеевна

Научный руководитель:
кандидат педагогических наук, доцент
Мошкович Виктор Маркович

Челябинск
2024

СОДЕРЖАНИЕ

ГЛАВА 1. КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА И ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК НАПРАВЛЕНИЯ НАУКИ О ЯЗЫКЕ	6
1.1 Когнитивная лингвистика	7
1.2 Концепт как основное понятие когнитивной лингвистики	8
1.2.1 Подходы к изучению концепта	10
1.2.2 Определение понятия “концепт”	12
1.2.3 Виды концептов	13
1.3 Фразеология и паремиология.....	16
1.4 Особенности употребления английских и русских пословиц и поговорок	18
Выводы по первой главе.....	19
ГЛАВА 2. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «СЕМЬЯ» В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ.....	22
2.1 Критерии отбора материала	22
2.2 Дефиниции слова «family» в английских словарях.....	24
2.3 Концепт «family» в английской лингвокультуре.....	26
2.3.1 Анализ субконцепта «нуклеарная семья»	29
2.3.2 Анализ субконцепта “патриархальная семья”.	36
2.3.3 Анализ субконцепта «родство по супружеству» или «свойство».....	40
2.4 Дефиниции слова “семья” в русских словарях	43
2.5 Концепт “семья” в русской лингвокультуре	44
2.5.1 Анализ субконцепта «нуклеарная семья».	46
2.5.2 Анализ субконцепта “патриархальная семья”.	54
2.5.3 Анализ субконцепта “родство по супружеству” или «свойство».....	57
2.6 Сопоставительный анализ концепта “семья” в английской и русской лингвокультурах	66

2.7 Практическая значимость материалов и результатов исследования.....	71
Выводы по второй главе.....	73
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	77
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	80

ВВЕДЕНИЕ

В современной лингвистике все больше внимания уделяется анализу концептов, так как они фиксируют опыт предшествующих поколений, культуру и менталитет народа через язык. Фразеологизмы, пословицы и поговорки приобретают особую ценность в этом контексте. В языке, его фразеологическом составе проявляется национальный характер, портрет народа, его история и культура. Важно помнить, что, развиваясь в различных исторических условиях, английские и русские фразеологизмы, поговорки и пословицы часто используют разные образы для выражения схожих мыслей, что отражает различия в социокультурных аспектах двух народов.

Актуальность работы заключается в сравнении английских и русских пословиц и фразеологизмов, а также в выявлении сходных и различных черт концепта «семья» в двух лингвокультурах. Сравнение английских и русских пословиц и фразеологизмов обогащает понимание процессов языковой концептуализации. Несмотря на повышенный интерес к фразеологическому фонду разных языков в последние годы, данная область остается мало изученной.

Цель исследования заключается в анализе и сравнении паремиологической и фразеологической концептуализации семьи в английской и русской лингвокультурах с целью выявления лингвистических, культурных и когнитивных особенностей.

Заявленная цель предполагает решение следующих задач:

1. Изучить научную литературу по теме исследования.
2. Отобрать фразеологические и паремиологические единицы по теме «семья» в русском и английском языках.
3. Провести анализ фразеологизмов и паремий по теме «семья» в английском и русском языках.

4. Выявить сходство и отличие английской и русской картин мира на примере концептов «семья» в русской и английской фразеологической и паремиологической системе.

5. Разработать комплекс упражнений для учащихся средней школы по теме «Семья» с использованием материалов и результатов проведенного исследования.

В соответствии с заявленной целью и задачами исследования в работе используются метод лингвистического наблюдения и описания, метод компонентного анализа, дефиниционный анализ, концептуальный анализ, сравнительно-сопоставительный метод и элементы количественного метода.

Объектом исследования является концепт «семья» в английской и русской лингвокультурах.

Предмет исследования – способы лингвистического выражения концепта «семья» и особенности данного концепта в русской и английской лингвокультурах.

Теоретической базой исследования являются работы отечественных лингвистов таких как В. В. Виноградов, В. И. Карасик, Е. С. Кубрякова, А. В. Кунин, Ю. С. Степанов в области когнитивной лингвистики, фразеологии и паремиологии.

Практической базой исследования послужили пословицы, поговорки и фразеологизмы, отобранные из словарей английских и русских пословиц, поговорок и фразеологизмов.

Дипломная работа общим объемом 88 страниц печатного текста состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Во введении обосновывается актуальность исследования, определяются цель и задачи работы, методы исследования определяется структура работы.

В первой главе рассматриваются понятия «когнитивная лингвистика», «концепт», «фразеология» и «паремиология», рассматриваются этапы развития фразеологии и история возникновения пословиц и поговорок, проблемы их дефиниции.

Во второй главе анализируются особенности вербализации концепта «семья» в русской, английской лингвокультуре и выводятся основные признаки концепта в каждой из двух языковых культур, производится сопоставительный анализ выделенных признаков.

В заключении подводятся основные итоги исследования. В списке использованных источников указана использованная и цитируемая литература.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Ведущими концептуальными признаками семьи в английской лингвокультуре являются индивидуализм, личная независимость и эмоциональная поддержка.

2. Ведущими концептуальными признаками семьи в русской лингвокультуре являются коллективизм, взаимная поддержка и традиционные семейные роли.

3. Английская и русская лингвокультуры имеют общие черты в концептуализации семьи, такие как признание важности семейных связей и замкнутость семейных отношений.

4. Субконцепт «свойство» репрезентирован в русской лингвокультуре значительно большим количеством фразеологизмов и паремий, что свидетельствует о том, что «семья» в английской лингвокультуре это в первую очередь «содружество» по прямой кровной преемственности поколений.

ГЛАВА 1. КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА И ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК НАПРАВЛЕНИЯ НАУКИ О ЯЗЫКЕ

1.1 Когнитивная лингвистика

Когнитивизм изучает мышление человека и связанные с ним мыслительные и психические процессы. Человек приходит к определенному выводу и пониманию благодаря своей когнитивной активности. «Система смыслов, относящихся к тому, что индивид знает и думает о мире» – результат мыслительной деятельности. Когнитивные процессы – это определенный алгоритм, последовательность действий, которые с помощью психических процессов помогают переработать информацию.

Исследование процессов когнитивной деятельности привело к созданию новой науки, которая появилась во второй половине XX века – когнитивной лингвистики. В центре внимания когнитивной лингвистики находится язык как «когнитивный механизм, как когнитивный инструмент, система знаков, играющих роль в репрезентации (кодировании) и транспортировании информации».

Книга Дж. Миллера и Ф. Джонсона-Лэрда «Язык и восприятие» считается первой работой по изучению когнитивного подхода в языкознании [Miller, Johnson-Laird, 1976].

Изучение проблемы взаимоотношений языка и мышления в России началось с трудов И. П. Павлова, В. М. Бехтерева, И. М. Сеченова.

Исследования в области когнитивной лингвистики обращаются к таким темам, как «язык и мышление, главные функции языка, роль человека в языке и роль языка для человека» [Кубрякова, 1996].

Когнитивная лингвистика – одно из наиболее известных и в то же время относительно новых направлений науки о языке и одна из составляющих когнитивной науки. Когнитивная лингвистика исследует познавательные и мыслительные процессы, способы их внутренней

репрезентации на основе языка. С точки зрения когнитивной лингвистики, познание – это процесс создания и преобразования концептов, поэтому один из важнейших предметов исследования в когнитивной лингвистике – концепт.

Когнитивная лингвистика, как и все науки, содержит в себе категориально-понятийный аппарат, так как ключевые терминологическая система необходима для описания некоторых процессов. К их числу относятся такие понятия, как языковая картина мира и концепт [Воркачев, 2001].

Язык играет важную роль в жизни человека, охватывая все аспекты человеческой деятельности. Когнитивная лингвистика изучает как язык используется в процессе познания, поскольку все задачи мышления и познания связаны с языком. Язык является мощным средством коммуникации и ключевой характеристикой нашей интеллектуальной деятельности.

Одно из центральных понятий когнитивной лингвистики – это понятие концепта. Концепты помогают понимать процессы, происходящие в мире [Карасик, 2001].

1.2 Концепт как основное понятие когнитивной лингвистики

Когнитивная лингвистика рассматривает концепт как, закрепленную в языке готовую лексему, с использованием слов и выражений, фразеологических сочетаний, свободных словосочетаний, а также через структурные и позиционные схемы предложений, которая передает синтаксические идеи, тексты и их общие характеристики.

Концепт – это оперативная содержательная единица мышления, единица, или квант структурированного знания, единица концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, квант знания [Кубрякова, 1996].

В соответствии с когнитивным подходом в число концептов включены лексемы, значения которых составляют содержание национального языкового сознания и формируют картину мира носителей языка. Из концептов, объединяющих в себе всю культуру нации, формируется концептосфера каждого языка.

Согласно данному подходу, любые слова могут являться концептами, если они передают способы представления семантики окружающего мира [Земскова, 2006]. Культурные понятия и убеждения отражаются и закрепляются в языке как психологические образы повседневного восприятия мира. Таким образом, в языке, который отражает культурные традиции, можно увидеть отражение менталитета, то есть национального взгляда на мир и его понимания [Карасик, 2001]. Концепты образуют «своего рода культурный слой, посредничающий между человеком и миром» [Арутюнова, 1993, с. 3].

Проблема отражения объективного отношения к миру часто лежит в соотношении двух картин: языковой и концептуальной. Термин «картина мира» является одним из базовых и фундаментальных понятий, и выражает особенности человека и его жизни, его взаимоотношения с миром. Картина мира – это совокупность знаний и мнений субъекта относительно реальной или мыслимой действительности, целостный глобальный образ мира, совокупность предметного содержания, которым обладает человек, сформированная в сознании человека и словесно оформленная система сведений о различных сферах окружающей жизни [Попова, 2005].

Картина мира определяет концепцию мира человека, его специфику, мировидение, отношение к действительности, его мнения и ценности. Термин «картина мира» может подразумевать не только отдельного человека, но и массовую культуру в целом. Она определяет способы толкования определенных событий и явлений и мировосприятия, а также подвержена историческим изменениям.

Концептуальная картина мира – это система информации об объектах, выраженная как в познавательной, так и в практической деятельности человека.

Концепт отражает своеобразие и специфику концептуальной картины мира. Концепт содержит в себе национальное, вербальное, культурологическое и другие составляющие, поэтому сопоставление концептов позволяет определить особенности национального компонента концептуальной картины мира.

Совокупность концептов отражает национальные особенности народа и менталитета. Сравнивая две разные культуры, разграничивают универсальные и национальные, характерные для данного концепта, компоненты, имеющие одинаковые понятия.

Таким образом, языковая картина мира является частью концептуальной картины мира, дополняя ее посредством языковых средств.

1.2.1 Подходы к изучению концепта

Анализ литературы показывает, что концепт используется в исследованиях по когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, лингвоконцептологии и аксиологической лингвистике.

Исследованием концептов плодотворно занимаются Н. Д. Арутюнова, А. П. Бабушкин, А. Вежбицкая, многие другие представители разных школ и направлений [Арутюнова, 1993; Бабушкин, 1996; Вежбицкая, 1997], однако, как замечает В. А. Маслова, «этот термин, хотя и прочно утвердился в современной лингвистике, до сих пор не имеет единого определения» [Маслова, 2013, с. 25]. В каждом из направлений, утверждает М. В. Пименова, термин получает свою интерпретацию, поэтому в работах последних лет намечается тенденция разведения когнитивного и лингвокультурологического концептов [Пименова, 2013, с. 67].

Неоднозначность трактовки концепта обусловлена, по мнению М. В. Пименовой, двумя обстоятельствами: 1) концепт является междисциплинарным образованием, т.к. он используется в целом комплексе наук, в том числе в разных направлениях лингвистики; 2) сложность и многомерность самого феномена [Пименова, 2013, с. 68].

С. Г. Воркачев утверждает, что в лингвистическом понимании концепта наметились три основных подхода. Во-первых, в самом широком смысле в число концептов включаются лексемы, значения которых составляют содержание национального языкового сознания и формируют «наивную картину мира» носителей языка. Совокупность таких концептов образует концептосферу языка, в которой концентрируется культура, нации. Во-вторых, в более узком понимании к числу концептов относят семантические образования, отмеченные лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующие носителей определенной этнокультуры. В-третьих, к числу концептов относят лишь семантические образования, список которых в достаточной мере ограничен и которые являются ключевыми для понимания национального менталитета как специфического отношения к миру его носителей [Воркачев, 2001].

В. А. Ефремов также предпринимает попытку систематизировать основные подходы к интерпретации актуального для современной лингвистической науки понятия «концепт» и выделяет шесть основных подходов к пониманию того, какова природа концепта и как он соотносится с другими рядоположенными явлениями. Это такие подходы, как: 1) когнитивные исследования; 2) психолингвистика; 3) лингвистический подход; 4) лингвофилософский подход; 5) лингвокультурологический подход; 6) лингвоконцептология [Ефремов, 2013, с. 100].

1.2.2 Определение понятия «концепт»

Несмотря на то, что «концепт» стал ключевым понятием в когнитивной лингвистике, различия в его содержании между научными школами и учеными играют значительную роль.

Один из первых отечественных лингвистов, обратившихся к исследованию концепта, С. А. Аскольдов-Алексеев. В своей работе он описывает концепт как созданный умом образ, который заменяет для нас неопределенное множество объектов одного типа в процессе мышления [Аскольдов-Алексеев, 1928, с. 30].

Н. Д. Арутюнова дает следующее определение: «понятие практической философии, отражающее различные факторы реальной действительности». Она определяет концепт, как результат взаимодействия культуры, религии, народного творчества, традиций, жизненного опыта и ценностей, который является посредником между человеком и миром [Арутюнова, 1999].

В. И. Карасик объединяет понятия «концепт» и «культура» и считает, что они являются выражением объективного содержания слов и проникают во все сферы человеческой жизни [Карасик, 2001, с.76].

Определение в Логическом словаре подчеркивает разнообразие понимания термина: «Концепт (от лат. *conceptus* – понятие) – целостная совокупность свойств объекта. В соответствии со сложившейся традицией в естественном языке под концептом понимается то абстрактное содержание, понимание которого является необходимым условием адекватного употребления данного имени. Различные имена могут обозначать один и тот же объект и при этом выражать разное абстрактное содержание, но не наоборот» [Логический словарь, 1994, с. 91].

А. А. Залевская считает, что концепт – это самопроизвольное перцептивно-умственное понятие, характеризуемое подвижностью и

связанное с психической стороной человеческой деятельности [Залевская, 2001, с. 39].

А. В. Рудакова определяет "концепт" как процесс понимания значения объектов в рамках речевого высказывания [Рудакова, 2000, с. 89].

С. Г. Воркачев определяет концепт как культурно-зависимый смысл с многочисленными языковыми вариантами можно определить как общественное знание, отраженное в языковых формах и специфической культуре [Воркачев, 2001, с. 47].

Д. С. Лихачев предложил «считать концепт своего рода «алгебраическим» выражением, которым мы оперируем в своей письменной и устной речи, ибо охватить значение во всей его сложности человек просто не успевает, иногда не может, а иногда по-своему интерпретирует его (в зависимости от своего образования, личного опыта, принадлежности к определенной сфере, профессии и т.д.)» [Лихачев, 1993, с. 4].

Н. Н. Болдырев полагает, что в результате познавательной деятельности у человека формируются понятия, объединяющиеся в систему знаний о мире. Эта система состоит из концептов разного уровня сложности и абстракции. Многообразие форм познания определяет различные способы формирования концептов в сознании человека [Болдырев, 2001].

1.2.3 Виды концептов

По своему содержанию и степени абстракции концепты делятся на следующие типы: конкретно-чувственный образ, представление, схема, понятие, прототип, фрейм, сценарий (скрипт), гештальт.

Конкретно-чувственный образ – образ конкретного предмета или явления, зафиксированный в сознании определённого человека. Например, при слове «автомобиль» у нас возникает образ именно нашего автомобиля.

Представление (или мыслительная картинка по А. П. Бабушкину) – обобщенно-чувственные образы различных предметов и явлений. Представление отражает совокупность наиболее явных внешних признаков объекта или явления [Игнаткина, 2005]. Если провести аналогию с уже упомянутым автомобилем, то “представлением” будет не конкретно наш автомобиль, а любой автомобиль с присущими ему признаками.

Схема еще более абстрактна, это просто образец объекта или явления, закрепленный в человеческом разуме как определенный пространственный контур: схематический рисунок автомобиля.

Понятие – это концепт, который содержит в себе наиболее общие и существенные характеристики объекта или явления, его объективные, логически выстроенные характеристики.

Прототип – это концепт, который дает представление о наиболее типичном, идеальном представителе определенного класса предметов или явлений.

Фрейм – это своего рода сложный концепт, который представляет собой совокупность компонентов и содержащие в себе информацию об обычной повседневной ситуации. Так, например, фрейм «путешествие» включает в себя такие компоненты как *дорога, автомобиль, билеты, отель, багаж и т.д.*

Сценарий (скрипт) – это тот же самый фрейм, только уже в динамике, то есть разворачиваемая во времени определенная последовательность этапов, эпизодов какого-то события.

Гештальт – это самая сложная разновидность концепта, которая включает в себя все другие их виды, которые, в свою очередь, самым тесным образом взаимосвязаны в мышлении и речевой деятельности человека [Болдырев, 2001, с. 12].

1.2.4 Структура концепта

Несмотря на то, что концепт обладает определённой структурой, его нельзя представить в виде жесткой структуры [Степанов, 2001]. Это объясняется его активной динамической ролью в процессе мышления - он всё время функционирует, актуализируется в разных своих составных частях и аспектах, соединяется с другими концептами и отталкивается от них. Концепт имеет сложную структуру, включающую все аспекты, связанные с понятием, а также культурные, исторические и оценочные значения. Человек формирует концепт, основываясь на своем опыте, деятельности, умственных усилиях по преобразованию объектов на основе уже имеющихся концептов, общении и усвоении новых знаний. Образная составляющая концепта связана со способом познания действительности. В данный элемент входят все наивные представления, закреплённые в языке; «устойчивые картинки». Концепт эволюционирует в результате умственной деятельности, превращаясь в чувственный образ.

Он имеет следующую структуру:

1. Основной (актуальный) признак.
 2. Дополнительный (исторический, пассивный) признак.
 3. Внутренняя форма (которая может быть неосознаваемой)
- [Степанов, 2001, с. 176].

Обычно человек не распознает внутреннюю форму, она существует лишь на уровне интуиции и открывается при научных исследованиях. Концепт формируется в сознании людей, когда они приписывают ему оценочные критерии. В. А. Маслоу отмечает, что в структуру концепта входит ядро, содержащие основные свойства концепта, а на периферии находится все то, что привнесено опытом, культурой, традициями [Маслова, 2013].

Термин «концепт» является зонтиковым, он функционирует в предметных областях нескольких научных направлений и выступает как единица анализа обыденного или научного сознания [Воркачев, 2003].

Содержательно каждый концепт включает в себя ряд субконцептов, представляющих различные варианты его смыслового наполнения. Концепт, присутствуя в сознании как целое, допускает выделение внутри себя составляющих. По отношению к анализируемому концепту составляющие, выделяемые в его структуре при анализе, являются субконцептами [Минченков, 2008].

1.3 Фразеология и паремиология

Фразеология (от греч. φράσις – выражение и греч. λόγος – понятие, учение) – раздел лингвистики, изучающий устойчивые сочетания, речевые обороты и выражения – фразеологические единицы [Эмирова, 1998]. Совокупность фразеологических единиц какого-либо языка также называется его фразеологией.

Паремиоло́гия (др.-греч. παροιμία paroemía – притча, пословица и λόγος logos – слово, учение) – раздел фразеологии, посвященный изучению и классификации паремий – пословиц, пословичных выражений, анти пословиц, поговорок, и других изречений, основным назначением которых является краткое образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте группы, народа и т. п. Паремиология – наука о пословицах и поговорках [БЭС, 2000].

Пословицы – это народные речения, в которых отражен многовековой социально – исторический опыт народа, имеющие устойчивую, лаконичную, ритмически организованную форму и поучительный смысл. Пословицы и поговорки – элемент устной речи и наряду с другими устоявшимися разговорными формулами: присловьями, приговорками, побасенками, пожеланиями, приветствиями, шутивными

советами, небылицами – красят речь, делают ее красной образной [Михайлов, 1998, с. 73–81].

Пословица представляет собой краткое, ритмически организованное, устойчивое в речи образное изречение.

Поговорка – это широко распространенное образное выражение, метко определяющее какое – либо жизненное явление. В отличие от пословиц, поговорки лишены прямого обобщенного поучительного смысла и ограничиваются образным, часто иносказательным выражением: «легок на помине», «как снег на голову», «бить баклуши» – все это типичные поговорки, лишенные характера законченного суждения [Карасик, 1992].

Определение Даля – «складная короткая речь, ходячая в народе, но не составляющая полной пословицы» [Пермяков, 1988. с. 43] – вполне подходит к поговорке, отмечая в то же время особый и очень распространенный вид поговорки – ходячее выражение, не развившееся до полной пословицы, новый образ, замещающий обычное слово: «лыку не вяжет» вместо «пьян», «пороха не выдумал» вместо «дурак». Поговорка, в отличие от пословицы не содержит обобщающий поучительный смысл.

В отечественной науке спорным остается вопрос и о фразеологическом статусе пословиц и поговорок. Можно выделить два полярных подхода к его решению. Ученые, рассматривающие в качестве главного критерия фразеологической единицы ее устойчивость в языке, воспроизводимость в речи, безоговорочно включают изучаемые выражения в состав фразеологии (В. Л. Архангельский, С. Г. Гаврин, В. Н. Телия, А. В. Кунин, Н. М. Шанский, Н. В. Курбатова и др.) [Кунин, 1996; Шанский, 1985; Телия, 1986].

Ряд исследователей, исходящих из положения о том, что паремии представляют собой особую лингвистическую категорию, выносят пословицы и поговорки за пределы фразеологического состава языка (А. М. Бабкин, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, В. П. Жуков,

С. И. Ожегов, Е. А. Кузьмина, Л. Д. Савенкова, Б. Т. Кашароков и др.) [Савенкова, 2002; Жуков, 1967].

В нашей работе мы придерживается широкого подхода и будем включать пословицы и поговорки во фразеологический состав языка.

1.4 Особенности употребления английских и русских пословиц и поговорок

Г. Л. Пермяков установил, что пословицы и поговорки не что иное, как знаки определенных ситуаций или определенных отношений между вещами. Различие состоит в образном строе изречений, в местных реалиях и понятиях, которые они отражают [Михайлов, 1998].

Пословицы и поговорки разных народов совпадают друг с другом. Это связано с этническим и языковым родством народов; заимствованием, обусловленным хозяйственными и культурными контактами; сходством исторического опыта и «однородностью идеологии» на одинаковых ступенях общественного развития.

Пословицы являются смысловыми носителями морали. Русских пословиц в 2,4 раза больше, чем английских. Различия между русскими и английскими пословицами обусловлены специфическими чертами национального пословичного видения мира, связанными с отражением в пословицах мировосприятия разных социальных слоев, с особенностями национального менталитета народов в целом [Домашнев, 1985].

Русские пословицы национальны по самой своей сути: основными чертами их, наряду с образностью является экономия слов, речевая сжатость. Русская пословица характерна своей образностью. Это обусловлено тем, что создатели пословиц мыслили образно [Апресян, 1995].

Характерными нормами английского общества являются невмешательство в чужую жизнь, терпимость по отношению к другим, вследствие чего в общества являются невмешательство в чужую жизнь,

терпимость по отношению к другим, вследствие чего в английском языке гораздо больше паремий порицающих любопытство, навязывание своей воли другим. Для русской культуры понятие частного пространства менее актуально, что выражается в незначительном количестве паремий, фиксирующих соответствующие аксиомы, либо наличию контрарных высказываний.

Выводы по первой главе

Фразеология происходит от греческих слов φράσις (выражение) и λόγος (понятие, учение), является разделом лингвистики, который исследует стабильные комбинации слов, речевые обороты и выражения, известные как фразеологические единицы. Также термин «фразеология» может описывать совокупность таких единиц в определенном языке.

Паремиология, происходящая от древнегреческих слов παροιμία (притча, пословица) и λόγος (слово, учение), представляет собой раздел фразеологии, который занимается изучением и классификацией паремий – пословиц, пословичных выражений, анти пословиц, поговорок и других высказываний, целью которых является краткое и образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте определенной группы, народа и т. д. Паремиология можно определить как науку о пословицах и поговорках.

Поговорка – это распространенное образное выражение, которое точно описывает определенное явление в жизни. В отличие от пословиц, поговорки не имеют прямого обобщенного учебного смысла и обычно ограничиваются образным, иногда намекающим выражением. Примерами типичных поговорок, лишенных законченного суждения, могут служить выражения «легко на помине, как снег на голову» или «бить баклуши». Определение поговорки по Далю как «короткой речи, широко используемой в народе, но не являющейся полной пословицей» действительно отражает сущность поговорки. Оно также выделяет особый

вид поговорки – ходячее выражение, не достигшее полного формирования пословицы, а также новый образ, заменяющий обычное слово. Например, «лыку не вяжет» вместо «пьян» или «пороха не выдумал» вместо «дурак». Поговорка, в отличие от пословицы, не несет в себе обобщенного учебного значения. Ряд исследователей, исходящих из положения о том, что паремии представляют собой особую лингвистическую категорию, выносят пословицы и поговорки за пределы фразеологического состава языка (А. М. Бабкин, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, В. П. Жуков, С. И. Ожегов, Е. А. Кузьмина, Л. Д. Савенкова, Б. Т. Кашароков и др.) [Савенкова, 2002; Жуков 1967].

Русские пословицы отличаются национальной природой, прежде всего благодаря своей экономии слов и сжатости речи, параллельно с их образностью. Суть русской пословицы отражается именно в этой образности, так как их создатели мыслили в образах. В отличие от этого, в английском обществе характерными нормами являются невмешательство в чужую жизнь и терпимость к другим, что отражается в языке в виде большего количества паремий, осуждающих любопытство и насаждение своей воли на других. В русской культуре понятие частного пространства менее значимо, что отражается в меньшем количестве пословиц, утверждающих соответствующие аксиомы, либо наличии противоположных высказываний.

В нашей работе мы придерживаемся широкого подхода и будем включать пословицы и поговорки во фразеологический состав языка.

Исследование процессов когнитивной деятельности привело к созданию новой науки, которая появилась во второй половине XX века – когнитивной лингвистики. В центре внимания когнитивной лингвистики находится язык как «когнитивный механизм, как когнитивный инструмент, система знаков, играющих роль в репрезентации (кодировании) и транспортировании информации».

Когнитивная лингвистика исследует познавательные и мыслительные процессы, способы их внутренней репрезентации на основе языка. С точки зрения когнитивной лингвистики, познание – это процесс создания и преобразования концептов, поэтому один из важнейших предметов исследования в когнитивной лингвистике – концепт (смысл).

Одно из центральных понятий когнитивной лингвистики – это понятие концепта. Концепты помогают понимать процессы, происходящие в мире.

Согласно данному подходу, любые слова могут являться концептами, если они передают способы представления семантики окружающего мира. Проблема отражения объективного отношения к миру часто лежит в соотношении двух картин: языковой и концептуальной. Картина мира – это «совокупность знаний и мнений субъекта относительно реальной или мыслимой действительности», «целостный глобальный образ мира», «совокупность предметного содержания, которым обладает человек», «сформированная в сознании человека и словесно оформленная система сведений о различных сферах окружающей жизни». По своему содержанию и степени абстракции концепты делятся на следующие типы: конкретно-чувственный образ, представление, схема, понятие, прототип, фрейм, сценарий (скрипт), гештальт.

Концепт эволюционирует в результате умственной деятельности, превращаясь в чувственный образ.

Концепт, присутствуя в сознании как целое, допускает выделение внутри себя составляющих. По отношению к анализируемому концепту составляющие, выделяемые в его структуре при анализе, являются субконцептами.

ГЛАВА 2. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «СЕМЬЯ» В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

2.1 Критерии отбора материала

Структура и содержание различных концептов выявляются через значения языковых единиц, репрезентирующих данный концепт. В качестве подобных языковых единиц, репрезентирующих концепт «семья», в настоящем исследовании рассматриваются пословицы, поговорки и фразеологические единицы.

Фердинанд де Соссюр, швейцарский лингвист, считал, что каждый язык является системой знаков, которые имеют две стороны: означаемое и означающее [Соссюр, 1971, с. 112].

Принцип двустороннего характера знака в лингвистике де Соссюра позволяет понять, что значение знаков определяется не только их внешним обликом или звучанием, но и взаимосвязями между ними в рамках языковой системы. Таким образом, всякое значение вытекает из отношений между различными знаками внутри языка.

Вследствие сверхсловного характера идиом и паремий в качестве маркеров отбора, как показало исследование, могут выступать структурные элементы – слова-компоненты паремий и фразеологизмов или смысловые компоненты в семантике исследуемых единиц. Соответственно маркированным в паремиях и фразеологизмах может быть как план выражения, так и план содержания.

Двуплановая маркированность паремий и фразеологизмов определяет два возможных критерия отбора материала для исследования. Материал отбирается по маркерам семантики, т.е. отбираются фразеологизмы и паремии, в дефиниции которых есть слова, указывающие на отношение к характеристике семьи (семантический принцип): «Cut from the same cloth» – С одного поля ягоды.

Кроме того, материал отбирается по маркерам структуры, т.е. отбираются поговорки и идиомы, опорными компонентами структуры которых являются слова «семья», «родители», «дедушка», «бабушка», «отец», «мать», «мачеха», «сын», «дочь», «брат», «сестра», «дети» (структурный принцип) : «A close-knit family» – «Сплоченная семья».

Языковая или речевая единица, которой актуализируется центральная точка концепта, служит именем концепта. Следовательно, именем концепта в английском языке является слово “family”, а в русском языке – «семья».

Материалом исследования послужили данные сплошной выборки из толковых, синонимических, фразеологических и идиоматических словарей английского и русского языков, словарей и сборников английских и русских пословиц. Мы придерживаемся точки зрения, согласно которой каждый язык соотнесен с определенной системой концептов, посредством которой носители языка воспринимают, структурируют, классифицируют и интерпретируют поток информации, поступающей из окружающего мира. Главная роль, которую играют концепты в мышлении, – это категоризация объектов, установление ценностного и эмоционального отношения субъекта к объекту.

В данной работе мы рассматриваем лингвокультурный концепт «семья». Вслед за В. И. Карасиком мы предлагаем считать концепты первичными культурными образованиями, выражением объективного содержания слов, имеющими смысл и поэтому транслируемыми в различные сферы бытия человека. Лингвокультурный концепт отличается от других ментальных единиц, используемых в различных областях науки (например, сценарий, скрипт, понятие, образ, стереотип), акцентуацией ценностного элемента. Центром концепта всегда является ценность, поскольку концепт служит исследованию культуры, а в основе культуры лежит именно ценностный принцип.

Модель концепта «семья» представляет отношения в семье, члены которой ощущают кровную связь между собой и душевную привязанность друг к другу, где младшие должны проявлять уважение к старшим. Отношения в семье регулируются не столько законами, сколько традиционными представлениями о том, как должны поступать родственники в тех или иных ситуациях.

Поскольку концепт – явление сложное и когнитивное, его можно наблюдать и изучать только опосредованно, через конкретные репрезентации.

В научной литературе отмечается, что через значения языковых единиц, репрезентирующих данный концепт, их словарные толкования, речевые контексты» выявляются концептуальные характеристики [Болдырев, 2001], и структура концепта имеет дефиниционную часть [Margolis, Laurence, 2002]. Дефиниционная часть представляет собой определение через набор свойств, необходимых и достаточных для отнесения объекта к какому-либо классу [Horsey, 2006]. Учитывая вышесказанное, начнем описание исследовательской части работы с анализа лексикографических изданий.

2.2 Дефиниции слова “family” в английских словарях

В толковых словарях английского языка приводятся следующие дефиниции слова “family”.

Словарь «The American Heritage Illustrated Encyclopedic Dictionary» объясняет слово “family” как:

- 1) parents and their children (родители и их дети);
- 2) a group of persons related by blood or marriage (группа лиц, связанных узлами кровного родства или брака);
- 3) the members of the household (родственники, живущие вместе);
- 4) a group of things with common characteristics (группа вещей, связанных общими характеристиками);

5) a group of related plants or animals ranking between a genus and an order (биол. группа родственных растений или животных, занимающая место между родом и отрядом) [АНИЕД, 1987].

“New Webster’s Dictionary of the English Language” слово “family” толкует следующим образом:

1) the unit consisting of parents and their children (сообщество, состоящее из родителей и их детей);

2) persons related by blood or marriage (люди, связанные узами кровного родства или брака);

3) those who are descendants of a common progenitor (те, кто являются потомками одного прародителя);

4) a clan (клан, род);

5) noble or distinguished lineage (знатная, выдающаяся родословная);

6) the group of persons who live in one household and under one head (группа родственников, живущих под одной крышей);

7) a group of people or things with a common or related characteristic, function or origin (группа лиц или предметов, связанных общими или родственными характеристикой, функцией или происхождением) [NWDEL, 1975].

По данным «Школьного словаря» (“Macmillan School Dictionary”) семья – это:

1) parents and their children (родители и их дети);

2) the children of the same parents (дети одних родителей);

3) a group of people connected by blood or marriage; relatives (группа людей, связанных узами кровного родства или брака; родственники);

4) a group of people descended from a common ancestor; house, line, or clan (группа людей, являющихся потомками одного предка; дом, родословная, клан) [MSD, 1974].

Проведенный лексикографический анализ концепта, показал наличие в структуре ряда субконцептов: семья непосредственная (нуклеарная); семья, включающая не только родителей и их детей, но и кровных родственников (патриархальная); семья, включающая людей, связанных через брак.

2.3 Концепт “family” в английской лингвокультуре

Английская семья представляет собой довольно замкнутый мир, который ограничен внутренними для индивидов устоями и правилами:

- 1) family tree (семейное древо);
- 2) family comes first (семья на первом месте);
- 3) family tradition (семейная традиция);
- 4) family values (семейные ценности);
- 5) family honor (семейная честь);
- 6) family bonds (семейные узы);
- 7) a close-knit family (сплоченная семья);
- 8) to keep it in the family (сохранить это в семье);
- 9) family honor (честь семьи);
- 10) a family circle (семейный, домашний круг);
- 11) family ties are the ties that bind (семейные узы – это узы, которые связывают);
- 12) family gatherings (семейные собрания).

Наблюдается прямая и последовательная связь между концептом “Family” и “Home”. Связь очевидна. Семья – это не только «ячейка общества», но и родимое домашнее «гнездышко». С научной же точки зрения, в английской языковой картине мира концепт “Home” есть основополагающее, широкомасштабное и всеобъемлющее понятие, вмещающее в себя концепт “Family” с длительной этнографической историей. В английском языке связь «дом» и «семья» наблюдается также в пословицах как:

1. «An Englishman's house is his castle» («Мой дом – моя крепость»).
2. «A house divided against itself cannot stand» («В семье раздор – дому разор»).
3. «A house full of love» («Полный дом любви»).
4. «Home away from home» («Вдалеке от дома»).
5. «Home is where the heart is» («Дом там, где сердце»).
6. «Every bird likes its own nest» («Всяк кулик свое болото хвалит»).
7. «Dry bread at home is better than roast meat abroad» («Дома и солома съедобна»).
8. «The wider we roam, the welcomer home» («Всякому мила своя сторона»).
9. «East or West home is best» («В гостях хорошо, а дома лучше»).
10. «There is no place like home» («Лучше дома места нет»).
11. «Home is home be it never so homely» («Своя земля и в горсти мила»).
12. «The glory of a house is its hospitality» («Слава дома – это его гостеприимство»).

Однако в английской лингвокультуре также существуют выражения, указывающие на несовершенстве семейных уз:

1. «Black sheep» (человек, который отличается от других членов своей семьи или группы из-за своего поведения, убеждений или поступков).
2. «Sibling rivalry» (соперничество между братьями и сестрами).
3. «Family feud» (семейная вражда).
4. «The rotten apple injures its neighbours» («Паршивая овца все стадо портит»).
5. «Many a good cow has a bad calf» («В семье не без урода»).

6. «It is a small lock that has not a black sheep» («В семье не без урода»).

7. «A blot on the landscape» («Человек, позорящий свою семью»).

Понятие «семья» представляет собой очень близкие, сплоченные отношения между ее членами, в которых проявляется схожие черты характера и поведения:

1. «Cut from the same cloth» («С одного поля ягоды») – выражение, означающее, что два или более людей очень похожи друг на друга в своих характеристиках, убеждениях или поведении.

2. «A chip off the old block» («Яблоко от яблони недалеко падает»).

3. «Run in the family» («Передаётся по наследству») – о свойствах или способностях, передающихся в семье.

4. «To take after someone» («Походить на кого-то»).

5. «To follow in someone's footsteps» («Идти по стопам»).

6. «Like two peas in a pod» («Как две капли воды»).

Большинство английских примеров несет в себе возвышенность чувств по отношению к созданию семьи, что отражено в таких словосочетаниях, как:

1. «To enter the bonds» («Вступить в узы брака»).

2. «To follow the voice of the love» («Следовать голосу любви»).

3. «To become one» («Стать одним целым»).

Благополучие семьи зависит от финансовой стабильности и от того, кто может ее обеспечить:

1. «Breadwinner» («Кормилец семьи»).

2. «Family budget» («Семейный бюджет»).

3. «To bring home the bacon» («Зарабатывать деньги, обеспечивать семью»).

Таким образом, английская семья характеризуется приверженностью внутренним устоям и обычаям. Семья выступает защитой, поддержкой,

стабильностью и единым целым в английской лингвокультуре (см. Таблица 1).

Таблица 1 – Концептуальные признаки понятия “family”

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Замкнутый мир	12	28 %
Родимое домашнее «гнездышко»	12	28 %
Несовершенство семейных уз	7	16 %
Близкие, сплоченные отношения	6	14 %
Финансовая стабильность	3	7 %
Возвышенность чувств	3	7 %
Итого:	43 %	100 %

Учитывая результаты проведенных исследований и изучив дифиниции слова “family”, мы пришли к выводу о том, что понятийная сфера концепта включает в себя следующие субконцепты: «нуклеарная семья»: «parents», «mother», «father», «children», “son”, “daughter”; «патриархальная семья»: семья: «grandparents», “grandfather”, “grandmother”, «uncle», «aunt», «cousin», «nephew», «niece»; «родство по супружеству» или «свойство»: «husband», «wife», «father-in-law», «mother-in-law», «father-in-law», «brother-in-law», «sister-in-law» и пр.

2.3.1 Анализ субконцепта «нуклеарная семья»

В данной группе семья представляется как двое родителей и их дети, живущие под одной крышей.

Согласно словарю “Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus” понятие “nuclear family” трактуется следующим образом: «A family consisting of two parents and their children, but not including aunts, uncles, grandparents, etc».

Словарь «Merriam-Webster» дает следующие определения:

1. A family group that consists only of parents and children.
2. Medical Definition: a family group that consists only of father, mother, children [CALDT, 2013].

Энциклопедия “Britannica” предоставляет следующее определение: «Nuclear family, in sociology and anthropology, is a group of people who are united by ties of partnership and parenthood and consist of a pair of adults and their socially recognized children» [ЕС, 2009].

Исходя из вышеуказанных определений, мы будем рассматривать в качестве ключевых слов в группе нуклеарная семья – nuclear family: “parents”, “father”, “mother”, “children”, “son”, “daughter”.

Анализ отобранного материала показывает, что в данной подгруппе присутствуют такие индикаторы, как: “mother”, “father”, “children”, “son”, “daughter”.

В английской фразеологии мать выступает как символ заботы и любви:

1. «The hand that rocks the cradle rules the world» («Рука, которая качает колыбель, правит миром»).
2. «Mother hen» («Мама-курица», используется для описания человека, который заботится о других, как мать курица о своих цыплятах).
3. «Every mother's child» («Все дети матери», употребляется в значении 'каждый человек').
4. «At One's Mother's Knee» («Учится у матери»).
5. «Motherly love» («Материнская забота и любовь»).
6. «Мама bear» («Мама, готовая защитить своих детей»).
7. «A mother's love never wanes» («Материнская любовь никогда не угасает»).
8. «A face only a mother could love» («Лицо, которое нравится только матери»).

Фразеологические единицы, имеющие в своем выражении индикатор выборки «mother», используются в значении «самое главное, самое важное»:

1. «Mother of all» («Мать всех», используется для подчеркивания важности или величины чего-либо).
2. «Mother knows best» («Мама знает лучше»).
3. «Mother tongue» («Родной язык»).
4. «Mother Earth» («Мать-земля», используется для обозначения земли или природы в целом).
5. «Mother lode» («Материнская жила», употребляется в значении обильный источник).
6. «Mother country» («Материнская страна», употребляется в значении родная страна).
7. «Mother's milk» («Материнское молоко», употребляется в значении «необходимая или основная пища»).

Существуют выражения, которые показывают чрезмерное влияние матери:

1. «Be Tied to (One's) Mother's Apron Strings» («Быть привязанным к материнской юбке»).
2. «Mother's boy» («Маменькин сынок»).
3. «Like mother, like daughter» («Дочь как мать»).

Результаты представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Концептуальные признаки понятия “mother”

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Забота и любовь	8	44 %
Самое главное, самое важное	7	39 %
Чрезмерное влияние	3	17 %
Итого:	18	100 %

Отец представляется значимой фигурой в семье (см. Таблица 3). Его фигура в семейных отношениях незаменима:

1. «Father figure» («Фигура отца»).
2. «Father-daughter bond» («Отношения отца с дочерью»).
3. «Father-son relationship» («Связь отца с сыном»).
4. «Fatherly love» («Отцовская любовь»).
5. «Fatherly advice» («Отцовский совет»).
6. «Father time» («Отцовское время»).
7. «Like father like son» («Каков отец, таков и сын»).

Таблица 3 – Концептуальные признаки понятия “father”

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Отец – значимая фигура	7	100 %
Итого:	7	100 %

В английской фразеологии дети являются отражением своих родителей:

1. «Like mother, like child» («Яблоко от яблони недалеко падает»).
2. «The apple never falls far from the tree» («Яблоко от яблони недалеко падает»).
3. «Like father like son» («Яблоко от яблони недалеко падает»).
4. «As a tree, so the fruit» («Яблоко от яблони недалеко падает»).
5. «As he old cock crows, so doth the young» («Яблоко от яблони недалеко падает»).
6. «Like begets like» («Яблоко от яблони недалеко падает»).
7. «One's flesh and blood» («Плоть от плоти»).
8. «Chip in broth» («Сын своего отца»).
9. «A bad penny always turns up» («Что посеешь, то и пожнешь»).
10. «Like two peas in a pod» («Как две капли»).

Дети выстраивают свою модель поведения и не похожи на своих родителей, это поведение может быть, как положительным, так и отрицательным:

1. «Many a good father hath but a bad son» (В семье не без урода).
2. «Many a good cow has a bad calf» (В семье не без урода).
3. «A miserly father makes a prodigal son» (У отца-скряги сын может оказаться мотом).
4. «The rotten apple injures its neighbours» (Паршивая овца все стадо портит).
5. «It is a small lock that has not a black sheep» (В семье не без урода).
6. «A blot on the landscape» (Человек, позорящий свою семью).
7. «A black sheep» (Позор семьи).
8. «There is many a good cock come out of a tattered bag» (У плохих родителей могут быть хорошие дети).
9. «Double-edged sword» (Палка о двух концах).

Дети доставляют много хлопот:

1. «Children should be seen and not heard» (Детей должно быть видно, но не слышно).
2. «Care he has that children will keep» (У кого есть дети, у того много забот).
3. «When children stand quiet, they have done some harm» (Если дети притихли, значит набедокурили).
4. «To give smb the baby to hold» (Заставить кого-либо, отдуваться за другого, взвалить на кого-либо).
5. «Little children, little sorrow, big children, big sorrow» (Маленькие дети маленькие проблемы, большие дети – большие проблемы);
6. «Children are certain cares, but uncertain comforts» (Маленькие детки маленькие бедки, а вырастут велики – будут большие);

7. «One chick keeps a hen busy» (Один ребенок доставляет матери много хлопот).

Дети выступают символом познания счастья и любви:

1. «He that has no children knows what is love» (У кого нет детей, тот не знает, что такое любовь).

2. «He is happy in his children» (Счастлив тот, кто счастлив детьми).

3. «Blood thicker than water» (Свое дитя и горбато, да мило).

4. «The baby of the family» (самый любимый).

Хорошие взаимоотношения в семье гордость для родителей:

1. «The ties of kinship» (Узы родства).

2. «The ties that bind» (Узы, которые связывают).

3. «Thick as thieves» (Не разлей вода).

4. «Through thick and thin» (Несмотря ни на что).

5. «United we stand, divided we fall» (Объединившись, мы выстоим, разделившись, мы падем).

Ребенок выступает как предмет гордости своих родителей:

1. «The flower of the flock» (Гордость семьи).

2. «Beat my grandmother» (Превзойти все ожидания).

3. «Infant phenomenon» (Чудо-ребенок).

Физические наказания – обязательный элемент воспитательного процесса:

«Spare the rod and spoil the child» («Розги пожалеешь – ребенка испортишь»).

Воспитать ребенка тяжелый труд:

«Walnuts and pearls you plant for your heirs» («Деревья скоро сажат, да не скоро с них плод едят»).

Результаты представлены в таблице 4.

Таблица 4 – Концептуальные признаки понятия “children”

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Отражение родителей	10	24 %
Отличающаяся модель поведения	9	21 %
Хлопоты	7	17 %
Счастье, любовь	6	14 %
Хорошие взаимоотношения	5	11 %
Гордость	3	7 %
Наказания	1	3 %
Воспитание – труд	1	3 %
Итого	42	100 %

Сыну в английской семье с малолетства отдается предпочтение перед дочерью, его воспитанию уделяется больше энергии и сил, на него затрачивается больше средств.

Интересно отметить, что словосочетаний с негативным оттенком со словом “son” практически не существует. И даже грубое выражение “son of a bitch/gun” может иметь некоторую положительную окраску.

Следует отметить, что слово “sonhood” в словарях нет, однако, в аналогичном значении выступает слово “sonship”, что означает привилегированное положение быть сыном, особенно сыном Бога в христианской религии (см. Таблица 5).

Таблица 5 – Концептуальные признаки понятия “son”

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Отсутствие негативного оттенка	1	50 %
Привилегированное положение	1	50 %
Итого	2	100 %

Ярко выражена отрицательная коннотация слова *daughter* в библейской этимологии:

1. «The daughter of Jezebel» – дочь Иезавели; обр. преступная, наглая женщина;
2. «The daughter of the horse-leech» – ненасытная вымогательница, кровопийца.

Со словом “daughter” существует выражение с термином “daughterhood”, что означает приниженное положение дочери в семье.

Результаты представлены в таблице 6.

Таблица 6 – Концептуальные признаки понятия “daughter”

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Отрицательная коннотация	2	67%
Приниженное положение	1	33 %
Итого	3	100 %

2.3.2. Анализ субконцепта «патриархальная семья»

В английской языковой картине значительно меньше внимания уделяется группе людей, связанных кровными узами, которые входят в более обширное понятие *partial family*, например, бабушки, дедушки, дяди, тётки, живущие все вместе или в тесной близости друг от друга. В силу этого значительная часть существующих в английском языке терминов

родства в пословичном фонде мало частотна (aunt, uncle, grandfather, cousin).

В данной подгруппе, относящейся к характеристике расширенной семьи, наиболее распространенным индикатором является “grandfather”.

Термин grandfather не несет в себе семейного значения, чаще всего он используется, чтобы показать изменения, происходящие на законодательном уровне:

1. «Grandfather clause» (Дедушкина оговорка; a clause exempting certain pre-existing classes of people or things from the requirements of a piece of legislation).

2. «Grandfather provision» (Часть нового закона или правила, которая позволяет кому-то продолжать делать или иметь что-то, что новый закон или правило делает незаконным).

3. «Grandfathered» (an activity, person, group, etc. that is grandfathered is not covered by a new law because of a grandfather clause).

4. «Grandfather rights».

5. «Grandfather sb/sth into sth (to allow someone to continue to do or to have something that a new law or rule makes illegal)».

6. «Grandfathered in» (someone who had a privilege got to keep it when the process for achieving that privilege or recognition changed).

Некоторые выражения несут в себе негативный скрытый смысл, делая акцент на возраст человека:

1. (One)could be (someone's) (parent/grandparent) (В отцы\ в дедушки годиться).

2. (One)is old enough to be (someone's) (parent/grandparent) (Достаточно взрослый для кого-либо).

Существует выражение, указывающие на то, что проверено годами:

«Grandfather clock» (дедушкины часы; высокие деревянные часы, которые стоят на полу).

Результаты представлены в таблице 7.

Таблица 7 – Концептуальные признаки понятия “grandfather”

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Изменения, происходящие на законодательном уровне	6	67 %
Акцент на возраст	2	22 %
Проверено годами	1	11 %
Итого:	9	100 %

Индикатор “aunt” чаще встречается в жаргонных и разговорных выражениях, которые означают осуждение, презрение, недоверие:

1. «Aunt Edna» (жарг. «тётушка Эдна», театралка с консервативными вкусами).

2. «Aunt Fanny» (жарг. «госпожа Задница», выражение употребляемое в оборотах, выражающих неверие, осуждение или решительное отрицание).

3. «Aunt Tabby» ((Aunt Thomasina) амер. жарг. «Тетушка Тэбби» (или Томасина) прозвище консервативно настроенной женщины, противницы женского равноправия).

4. «Since Aunt had her accident» (австрал. жарг. давненько).

В нашей выборке зафиксированы восклицательные выражения, означающие изумление, неожиданность, законченность действий:

1. «Oh, my giddy aunt» (О, святая тетушка).

2. «I'll be a monkey's uncle» (Мать честная! Вот это да!).

3. «Bob's your uncle» (Буаля!).

Выражение, указывающее на очевидность фактов:

«If my aunt had been a man, she'd have been my uncle» (Кабы бабушка не бабушка, так была б она дедушкой).

Советчик, который помогает решать личные проблемы с помощью средств массовой информации: «Agony uncle\ aunt» (психотерапевт).

Некоторые единицы используются, чтобы подчеркнуть, как легко или быстро что-то можно сделать: «Bob's your uncle and Fanny's your aunt» (Вот оно, вот так).

Результаты представлены в таблице 8.

Таблица 8 – Концептуальные признаки понятия “uncle and aunt”

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Осуждение, презрение, недоверие	4	40 %
Изумление, неожиданность, законченность действий	3	30 %
Очевидность фактов	1	10 %
Простота действий	1	10 %
Советчик	1	10 %
Итого:	10	100 %

В английском языке уже при двоюродной степени родства появляется слово "cousin", которое участвует в словообразовании степеней и дальнего родства:

1. «Call cousins» (Названный брат; претендовать на родство; считать своей родней).
2. «Cousin several/once/twice times removed» (Двоюродный/троюродный родственник).
3. «Scotch cousin» (Дальний родственник).
4. «Cater-cousin» (1) дальний родственник; 2) закадычный друг).

Результаты представлены в таблице 9.

Таблица 9 – Концептуальные признаки понятия “cousin”

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Дальнее родство	4	100 %
Итого:	4	100 %

2.3.3 Анализ субконцепта «родство по супружеству» или «свойство»

Внутри семьи англичанин остается верным своей природной замкнутости, боясь вторгнуться в частную жизнь даже самых близких людей – жены/мужа.

Отметим особое отношение англичан к заключению брачных уз:

1. «Lead to the altar» (Жениться).
2. «Come between the bark and the tree» (Становиться мужем и женой).
3. «Take to one’s bosom» (Жениться).
4. «Breed in and in» (Заключать браки между родственниками).
5. «Step off the carpet» (Жениться, выйти замуж).
6. «Alter one condition» (Жениться, выйти замуж).
7. «Go to church» (Выйти замуж).
8. «Go off the hooks» (Выйти замуж).
9. «Put up one’s horses together» (Пожениться).
10. «To be made on» (Пожениться).
11. «Make a match of it» (Жениться, выйти замуж).
12. «Go to the world» (Жениться, выйти замуж).
13. «Take to wife» (Взять в жены).
14. «Take the vows» (Связать себя брачными узами).
15. «Run in a double harness» (Быть женатым, замужем).
16. «Tie a knot with one’s tongue not be undone with one’s teeth» (Связать узами брака).

За время брака в семейных парах происходят разные события, горе и радость, через которые пара проходит вместе:

1. «Lovers' tiffs are easily made up again» (Милые бранятся, только тешатся).
2. «Lovers' quarrels are soon mended» (Милые бранятся, только тешатся).
3. «A woman's blow never gave a black eye» (Милые бранятся, только тешатся).
4. «Keep body and soul together» (Жить впроголодь)..
5. «Live from hand to mouth» (Перебиваться из кулька в рогожку).
6. «Take for better for worse» (Делить вместе и счастье, и горести).
7. «Drain the cup» (Хлебнуть горя).
8. «It is not every couple that is a pair» (Не каждый брак удачен).
9. «Cat-and-dog life» (Живут как кошка с собакой).
10. «Ford family» (Обнищавшая семья, переезжающая с места на место в поисках работы).
11. «The falling out of lovers is the renewing of love» (Милые бранятся, только тешатся).
12. «Accidents will happen in the best regulated families» (Скандал в благородном семействе).

Муж и жена в английской лингвокультуре представляют собой тесный союз, крепкую связь друг с другом:

1. «One bone one flesh» (Муж и жена – одна плоть и кровь).
2. «All lovers under the sun quarrel just for fun» (Муж и жена - одна сатана).
3. «Such a cup, such a cruse» (Муж и жена– одна сатана).
4. «They are finger and thumb» (Муж и жена –одна сатана).
5. «They are made of the same leaven» (Муж и жена –одна сатана).
6. «Husband and wife live the same life» (Муж и жена – одна сатана).

7. «They make a pair» (Два сапога пара).
8. «The life of a grass widow is worse than that of a widow» (Жена без мужа – вдовы хуже).

9. «Better by far a widow be than a wife whose man's away at sea» (Жена без мужа – вдовы хуже).

Заключению брака сопутствуют не только традиции, но и хорошо продуманные юридические процедуры, контроль и поддержка со стороны государства:

1. «Allegation of faculties» (Заявление жены (предъявление иска об алиментах) о материальном положении мужа).
2. «Separation allowance» (Пособие жене солдата).
3. «The Courtesy of England» (Право вдовца при наличии ребенка на владение частью собственности, принадлежавшей его жене).
4. «King's bounty» (Пособие матери, родившей тройню).

Брак – это счастливый союз двух любящих людей:

1. «Love in a cottage» (С милым рай и в шалаше).
2. «Marriages are made in heaven» (Браки заключаются на небесах).
3. «They are hand and glove» (Рука об руку).
4. «Love is blind, as well as hatred» (Любовь слепа, как ненависть).

Но несмотря на сложности семейной жизни, любовь и забота друг о друге стоят выше всех потребностей:

1. «The apple of one's eye» (Зеница ока).
2. «In love is no lack» (С милым и рай в шалаше).
3. «Lovers live by love, as larks live by leeks» (С милым и рай в шалаше).
4. «Love lives in cottages as well as courts» (С милым и рай в шалаше).

Анализ фразеологических единиц и паремий нашей выборки показал, что представления о семье в английской лингвокультуре

включают в себя следующие характерные черты: верность традициям, защита, закрытость, забота государства о семье (см. Таблица 10).

Таблица 10 – Концептуальные признаки понятия “marriage”

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Особое отношение к брачным узам	18	36 %
События, которые преодолевает супружеская пара	12	24 %
Тесный союз	9	19 %
Поддержка государства	4	7 %
Счастливый союз	4	7 %
Любовь и забота друг о друге	4	7 %
Итого:	51	100 %

2.4 Дефиниции слова «семья» в русских словарях

Аналогично анализу, проведенному на материале английского языка, исходную понятийную сферу имени концепта «семья» мы разбиваем на субконцепты: «нуклеарная семья»: родители, мать, отец, сын, дочь, дети; «патриархальная семья» или расширенная семья, являющаяся увеличенным и составным союзом: супружеская пара и их дети плюс родители других поколений, например, бабушки, дедушки, дяди, тёти, живущие все вместе или в тесной близости друг от друга и составляющие структуру семьи; «родство по супружеству; свойство» – отношение близости между людьми, возникающее не по родству, а из брачного союза (отношения между супругом и кровными родственниками другого супруга, а также между родственниками супругов): муж, жена, тесть, теща, свекор, свекровь, деверь, золовка и пр.

2.5 Концепт «семья» в русской лингвокультуре

Понятие «семья» в русской лингвокультуре имеет глубокие исторические и культурные корни, отражая ценности и традиции, которые традиционно свойственны русскому обществу. В русской лингвокультуре семья воспринимается как основа общества, являющаяся источником поддержки, уюта и любви для каждого ее члена. Семья рассматривается как неразрывное сообщество, где каждый член играет свою роль и приносит свой вклад в общее благополучие.

В русской культуре семья олицетворяет традиционные ценности, такие как прочные узы, взаимопомощь, уважение к старшим поколениям и забота о младших. Отношения в семье считаются одним из главных источников счастья и удовлетворения в жизни человека.

Таким образом, понятие «семья» в русской лингвокультуре представляет собой своеобразный символ единства, любви и поддержки, которые помогают людям преодолевать трудности и радоваться жизни вместе.

В семейном кругу закладываются определенные ценности и убеждения, которые оказывают влияние на дальнейшую жизнь. Уют и атмосфера дома играют важную роль в этом процессе. Именно в домашней обстановке формируются представления о семейных отношениях и принятии себя таким, какой ты есть. Дом становится местом, где тебя всегда ждут, где всегда найдешь поддержку и понимание:

1. Как одна семья.
2. Вся семья вместе, так и душа на месте.
3. В семье и каша гуще.
4. Семейей и горох молотят.
5. Согласною семью горе не берет.
6. Дерево держится корнями, а человек семейей.
7. Семейя – печка: как холодно – все к ней собираются.

8. Добро по миру не рекой течет, а семьей живет.
9. Добрая семья прибавит ума-разума.
10. Семья, где помогают друг другу, беды не страшны.
11. Семейный горшок всегда кипит.
12. Жить одним домом.
13. Жить душа в душу.
14. Мир да лад – большой клад.

Семейный союз представляет собой надежную опору и защиту для каждого человека:

1. В семье все за одного и один за всех.
2. В дружной семье и в холод тепло.
3. В семье согласно, так идет дело прекрасно.
4. Семья-опора счастья.
5. В семью, где лад, счастье дорогу не забывает.
6. Семья крепка ладом.
7. Согласье в семье – богатство.
8. Семья в куче – не страшна и туча.
9. В хорошей семье хорошие дети растут.
10. На что и клад, коли в семье лад.
11. Где мир да лад, там и Божья благодать.

Однако, в семье существуют разногласия, которые влияют на ее микроклимат:

1. В недружной семье добра не бывает.
2. В семье разлад, так и дому не рад.
3. В семье, где нет согласия, добра не бывает.
4. Не будет добра, коли в семье вражда.
5. Земля без воды мертва, человек без семьи пустоцвет.
6. В недружной семье добра не бывает.
7. В семье разлад, так и дому не рад.

Анализ фразеологических и паремиологических единиц нашей выборки показал, что представленные единицы имеют черты поддержки и понимания, опоры и защиты, разногласий, тепла и уюта в русской лингвокультуре (см. Таблица 11).

Таблица 11. Концептуальные признаки понятия «семья»

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Поддержка и понимание	14	44 %
Опора и защита	11	34 %
Разногласия	7	22 %
Итого:	32	100 %

2.5.1 Анализ субконцепта «нуклеарная семья»

В русской лингвокультуре слово «родители» имеет глубокое значение и символизирует связь, заботу и ответственность перед родными. Родители в русской культуре считаются носителями мудрости, опыта и традиций, которые передаются от поколения к поколению.

Семья, основанная на уважении между родителями и детьми, является одним из основных ценностей русского общества:

1. Родителей чти – не собьёшься с истинного пути.
2. Все купишь, а отца-матери не купишь.
3. Кто родителей почитает, тот век счастливым живет.
4. Не оставляй отца и матери на старости лет, и Бог тебя не оставит.
5. Живы родители – почитай, померли – поминай.

Родители – это самые близкие люди в жизни каждого человека. Они желают лучшего своим детям и всегда помогут своим мудрым советом:

1. Наши родители за тем не гонители.
2. Родительское благословение на воде не тонет, на огне не горит.

3. Жизнь родителей в детях.
4. Родительское слово мимо не молвится.

Самое главное счастье в жизни – это иметь полную семью:

1. Нет родителей – нет покровителей.
2. Птичье молоко хоть в сказке найдешь, а других родителей – нет.

Результаты представлены в таблице 12.

Таблица 12. Концептуальные признаки понятия «родители»

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Уважение	6	50 %
Мудрость	4	30 %
Счастье	2	20 %
Итого:	12	100 %

Дети в русской лингвокультуре часто рассматриваются как символ надежды, будущего и продолжения жизни. Они ассоциируются с чистотой, наивностью, беспечностью и радостью. В русской лингвокультуре быть родителем детей считается важным и почетным обязательством, а забота о детях является одним из приоритетов в жизни. Дети также считаются источником радости, счастья для своих родителей:

1. Дети – цветы жизни.
2. Сладка беседа чад своих.
3. Всякому свое дитя милее.
4. Изба детьми весела.
5. Дети – благодать наша.
6. Легко дитячко родить нажить, нелегко вырастить.
7. Дети не в тягость, а в радость.
8. Семья без детей, что цветок без запаха.
9. Хорошие дети - отцу и матери утешенье.

10. Куда мать, туда и дитя.
11. У милого дитяти много имен.

Дети – это продолжение своего рода и семьи. Зачастую, дети перенимают нормы морали и поведения своих родителей и становятся очень похожими на них:

1. Идти по стопам.
2. На роду написано.
3. Каков сад, таковы и яблоки.
4. Каков корень, таково и семя.
5. Каков дуб, (каково дерево), таков и клин, каков батька, таков и сын.
6. Каков род, таков и приплод.
7. С дуба яблочка не снимешь.
8. Какого куста ягода, такого она и вкуса.
9. Какой ствол, такие и сучья.
10. Неказисто дерево, да вкусен плод.
11. Только сорока перо в перо родится.

В жизни самое главное для родителей – это их дети. Для каждого родителя свой ребенок самый лучший, особенный, несмотря на недостатки:

1. Дитя хоть криво, да отцу, матери мило.
2. Свое дитя и горбато, да мило.
3. Дитя худенько, а отцу, матери миленько.
4. Дай бог детей, да дай бог ума: в худых детях и счастья нет.

Результаты представлены в таблице 13.

Таблица 13 – Концептуальные признаки понятия «дети»

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное Количество исследованных единиц
Радость и счастье	11	42 %
Продолжение родителей	11	42 %
Особенный ребенок	4	16 %
Итого:	26	100 %

Слова «мать» и «отец» в русской лингвокультуре представляют собой идеалы семейных ценностей, родительской любви, поддержки и уважения. Они символизируют связь между поколениями, передачу традиций и ценностей, а также создание основы для здорового и счастливого общества.

Самая сильная любовь – это материнская любовь. Мать любит сильной, ни с чем несравнимой любовью:

1. Материнская защита со дна моря достанет.
2. Без матушки родной и цветы не цветно цветут.
3. Сердце матери греет лучше солнца.
4. Нет такого дружка, как родимая матушка.
5. Лучше матери друга не сыщешь.
6. Нет друга нежнее матери.
7. Птица радуется весне, а младенец матери.
8. При солнышке тепло, при матушке – добро.
9. У кого есть матка, у того голова гладка.

Мать в русской культуре ассоциируется с заботой, нежностью, теплотой и любовью. Она часто олицетворяет материнский инстинкт, защиту и поддержку своих детей. Мать является символом жизни, счастья:

Весь в мать.

Всосать с молоком матери.

Мать кормит детей, как земля людей.

В чем мать родила.

Любящая мать – душа семьи и украшение жизни.

Птица рада весне, а дитя-матери.

Мать всякому делу голова.

Отцов много, а мать одна.

Материнское сердце, исполненное теплом и нежностью, не позволяет матери быть суровой и строгой к своим детям:

1. Слепой щенок и тот к матери ползет.
2. Сердце матери отходчиво.
3. Терпению матери нет предела.

Результаты представлены в таблице 14.

Таблица 14 – Концептуальные признаки понятия «мать»

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Любовь	9	45 %
Символ жизни	8	40 %
Тепло и нежность	3	15 %
Итого:	20	100 %

Отец – добытчик, защитник, опора и поддержка семьи. На него возложена обязанность содержать дом, быть примером для своих детей:

1. Каковы батьки-матки, таковы и дитятки.
2. Каков отец, таков и сын.
3. Каков батька, таковы и детки.
4. Мальчик – утеха отцу, а девочка – радость матери.
5. Без отца – полсироты, а без матери и вся сирота.

Отец олицетворяет справедливость и ответственность:

1. Отец семейства.
2. Как Бог до людей, так и отец до детей.

3. Держись, как за родного отца.
4. Отец наказывает, отец хвалит.

Отцы в русской культуре обычно ассоциируются с силой, надежностью, авторитетом и защитой. Отец считается главой семьи, который обеспечивает материальную поддержку, воспитание и руководителя семейными делами. Отец олицетворяет справедливость и ответственность:

1. Отец семейства.
2. Как Бог до людей, так и отец до детей.
3. Держись, как за родного отца.
4. Отец наказывает, отец хвалит.

Разные жизненные ситуации подразумевают разный исход событий в быту, который отходит от принятых в обществе норм морали и поведения:

1. Бывает добрая овца и от беспутного отца.
2. Ни в мать, ни в отца, а в прохожего молодца.

Результаты представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Концептуальные признаки понятия «отец»

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Любовь	9	45 %
Символ жизни	8	40 %
Тепло и нежность	3	15 %
Итого:	20	100 %

Сын в русской культуре также может символизировать силу, мужество и ответственность. Его роль в семье и обществе традиционно рассматривается как положительная и значимая. Сын – это член семьи, который принимает на себя определенные обязанности, заботится о родителях и поддерживает семейные связи. Он является олицетворением гордости всей семьи:

Один сын – не сын, два сына – полсына, три сына – сын.

Не хвались отцом, хвались сыном молодцом.

В дороге и отец сыну товарищ.

Однако существуют выражения, несущие негативную интерпретацию понятия «сын», показывая его слабость и недееспособность:

Маменькин сынок.

Отец богатый, да сын неудатный.

Результаты представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Концептуальные признаки понятия «сын»

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Гордость	3	60 %
Слабость и недееспособность	2	40 %
Итого:	5	100 %

В русской лингвокультуре дочь традиционно рассматривается как нежная и уязвимая женское детище, призванное быть радостью и гордостью для своих родителей.

Дочь также воспринимается как наследница семейных традиций и ценностей:

Береги дочь до венца.

Выданная дочь – отрезанный ломоть.

И рябая дочь, да родимая, да и красавица.

Дочь в семье является хранительницей домашнего очага, как и ее мать:

Какова мать, такова и дочь.

Плохая дочь лучше хорошего сына.

Бабка надвое сказала: либо сын, либо дочь.

Результаты представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Концептуальные признаки понятия «дочь»

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Наследница традиций	3	50 %
Хранительниц очага	3	50 %
Итого:	6	100 %

Воспитание сына, как брата, в русской лингвокультуре связано с передачей традиций, ценностей и норм поведения. В первую очередь, брат ассоциируется с надежностью:

Брат брата не выдаст.

Брат с братом на медведя ходят.

Братская любовь крепче каменной стены.

Результаты представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Концептуальные признаки понятия «брат»

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Надежность	3	100 %
Итого:	3	100 %

Хорошие взаимоотношения братьев и сестер в семье высоко ценятся со стороны родителей. Это считается важным аспектом воспитания.

Ниже представленные лингвокультурные единицы являются символом осознанного поведения:

Брат сестре не указ в стряпне.

Первую дочь бери по матери, а вторую – по сестре;

Любовь к домочадцам играет важнейшую роль во взаимоотношениях в семье:

Человек без братьев и сестер – одинокое дерево.

Муж жену любит здоровую, а брат сестру богатую.

Сестра с сестрою, как река с водою.

Брат без брата – что сокол без крыла, сестра без брата – как хворостина голая.

Результаты представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Концептуальные признаки понятия «сестра»

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Любовь	4	67 %
Осознанное поведение	2	33 %
Итого:	6	100 %

2.5.2. Анализ субконцепта «патриархальная семья».

Понятие «дом» и «семья» тесно связаны в русской лингвокультуре и играют важную роль в понимании семейных ценностей. Они означают тепло и уют в окружении близких людей:

В гостях хорошо, а дома лучше.

Дома и солома едома.

Без хозяина дом сирота.

Тому не о чем тужить, кто умеет домом жить.

За горами хорошо петь песни, а жить дома лучше.

Всякий дом хозяином держится.

В прилежном доме густо, а в ленивом доме пусто.

Результаты представлены в таблице 20.

Таблица 20 – Концептуальные признаки понятия «дом»

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Тепло и уют	7	100 %
Итого:	7	100 %

Дедушка и бабушка представляют собой источник знаний, их память хранит и передает ценные уроки и истории, связанные с прошлым поколением. Они часто воспринимаются как учителя и наставники для внуков, передавая им ценности, культуру и традиции:

Как у дедушки на масленице.

Дедушка – старший учитель.

Баба с кромою, а дед с сумою.

Дедушка не машет, а воздвигает лаптем.

Что было, видели деда; что будет, увидят внуки.

У кого есть бабушка и дед, тот не ведает бед.

От старшего поколения невозможно не перенять мудрость, накопленную временем, опытом:

Дедушка дедушке рознь.

От деда внука не скрыть.

Каков дед, таков и обед.

В чём деду стыд, в том бабе смех.

Баба пляшет, а дед плачет.

Дедушка сед, а смерти на него нет.

Бабушка на печь, а дед по дрова.

Дедушка - олицетворение уважения к старшему поколению:

Не стучи: сидит дед на печи.

Корми деда на печи: и сам будешь там.

Кого дедушка любит, тому и косточки в руки.

Результаты представлены в таблице 21.

Таблица 21 – Концептуальные признаки понятия «дедушка»

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Мудрость	7	44 %
Учитель и наставник	6	38 %

Продолжение таблицы 21

Уважение	3	18 %
Итого:	16	100 %

В русской лингвокультуре выражения, связанные с понятием «бабушка», символизируют уют, заботу и защиту:

Была б моя бабуся, никого не боюся; бабушка – щиток, кулак – молоток (т. е. заступается).

Бабушка у бражки, дед на печи. Бабушка на печь, а дед по дрова.

Баба, бабушка, золотая сударушка! Бога молишь, хлебом кормишь, дом бережешь, добро стережешь.

Как бабушка с внуком. Бабушка – самый главный, надежный и выносливый человек в семье, она всегда держит все под контролем:

Бабушка не может, дедушка семь лет костей не гложет.

Рассыпался б дедушка, кабы его не подпоясывала бабушка.

Молчи: дедушка с бабушкой на зиму печь межуют.

Встречаются выражения, которые означают хитрость и коварство:

Твоя бабушка моего дедушку за нос водила.

На его бабушке сарафан горел, а мой дедушка пришел да руки погрел.

Результаты представлены в таблице 22.

Таблица 22 – Концептуальные признаки понятия «бабушка»

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Уют, забота и защита	4	45 %
Держит все под контролем	3	33 %
Хитрость и коварство	2	22 %
Итого:	9	100 %

2.5.3 Анализ субконцепта «родство по супружеству» или «свойство»

Взаимоотношения мужа и жены играют особую роль. Фундамент счастливой и здоровой семьи начинается с прочного союза двух людей, роль которых четко определена во взаимоотношениях. Олицетворение крепкого союза выражается в следующих единицах русской лингвокультуры:

Мужем жена хороша.

Красна пава перьями, а жена – мужем.

Мужик без жены, что гусь без воды.

Муж без жены – что конь без узды.

Жена без мужа – что хомут без гужа.

Муж и жена – одна сатана.

Муж да жена – одна душа.

Муж и жена – из одного кремня искры.

Муж и жена – одно дело, одно тело, один дух.

Муж с женой что мука с водой.

Жить как два голубка.

Рука об руку.

Выстроить определенную модель поведения в семейных отношениях помогают выражают следующие единицы. Они несут в себе взаимоуважение и понимание:

Жена не гусли: поиграв, на стену не повесишь.

Жена не коза, травой кормить не будешь.

Жену выбирай не глазами, а ушами.

Муж не башмак: с ноги не сбросишь.

Муж не лапоть: с ноги не скинешь.

Муж не сапог: не скинешь с ног.

Не наряд жену красит – домостройство.

Учи жену без детей, а детей без людей.

Не хвали жену телом, а хвали делом.

Жена не рукавица: за пояс не заткнешь.

Гляди семью, отколь берешь жену.

Такие качества для жены как доброта, тепло и забота расцениваются положительно:

Добрую жену взять, ни скуки, ни горя не знать.

Добрая жена дом сбережет, а худая рукавом растрясет.

Не тот счастливец, у кого много добра, а тот, у кого жена верна.

Хорошая жена – полдома.

Подруга жизни.

Дражайшая половина.

Доброю женой и муж честен.

Хорошая жена – счастье.

Красна пава пером, а жена – нравом.

Добрая жена хозяйству научает, а злая – от дома отлучает.

Случаются разные ситуации, и существуют девушки, которые не рождены для семейной жизни. К сожалению, в таких отношениях царит неблагополучие:

Плохая жена и хорошего мужа портит.

Муж по дрова, жена – соломенная вдова.

Злая жена – та же змея.

Железо уваришь, а злой жены не уговоришь.

Добрая жена - веселье, а худая – злое зелье.

Старая дева.

Ходить в девках.

Результаты представлены в таблице 23.

Таблица 23. Концептуальные признаки понятий «муж и жена»

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Крепкий союз	12	30 %
Взаимоуважение и понимание	11	27 %
Доброта, тепло и забота	10	26 %
Неблагополучие	7	17 %
Итого:	40	100 %

Стоит обратить внимание, что существуют разные жизненные ситуации, когда женщина становится мачехой. Как правило, это понятие носит негативную коннотацию в русской лингвокультуре.

Недопонимание одно из ключевых моментов взаимоотношений:

Горько от мачехи пасынку, несладко и ей от него.

Из дому гонит мачеха, а из лесу медведь.

Достаток – мать, убожество – мачеха.

Некорректно встроенные отношения вызывают неприязнь:

Кому – мать, кому – мачеха.

Сыр калача белее, а мать мачехи милее.

Самым распространенным случаем неудавшихся семейных уз с новой матерью для ребенка является неправильный поход и воспитание:

«Мать высоко замахивается, да не больно бьет; мачеха низко замахивается, да больно бьет».

Результаты представлены в таблице 24.

Таблица 24 – Концептуальные признаки понятий «мачеха»

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Недопонимание	3	50 %
Некорректно встроенные отношения	2	33 %
Неправильный поход и воспитание	1	17 %
Итого:	6	100 %

Отношения между свекровью и невесткой – одни из самых противоречивых и беспокойных во всех лингвокультурах. Свекровь может стать препятствием к счастливому союзу молодоженов:

У лихой свекрови и сзади глаза.

Кому свекровь свекровушка, а кому и свекровища.

Помнит свекровь свою молодость и снохе не верит.

Сноха во двор, а свекровь за стол.

Свекровь дочку бранит – невестке науку дает.

Свекор – гроза, а свекровь выест глаза.

Свекровь кошку бьет, а невестке на ветки дает.

Свекровь в дом – все вверх дном.

Свекровь на печи, что собака на цепи.

Чужая сторонка без ветра сушит, свекровь-матушка без петли мучит.

Блудливая свекровь и невестке не верит.

Недолго невестка протянет, если свекровь ее хвалит.

Изба чужая, как свекровь лихая.

Одной из причин такого недружелюбного положения дел является ревность к невестке т.е к снохе:

Свекровь снохе говорила: невестушка, полно молоть, отдохни – потолки.

Свекровь злится, что невестка веселится.

У свекрови невестка всегда виновата.

От свекровушкиной ласки слезами захлебнешься.

Жена мирится с мужем, который ее бьет, и ненавидит свекровь, которая его останавливает.

Свекровь – шаль, невеста – тень.

Свекровь – одна из самых сложных членов семьи, она указывает на недостатки, ищет всегда подвох, поучает и порождает конфликтные ситуации:

У невестки нет языка, у свекрови – совести.

Если у свекрови язык длинный – земля будет горяча невестке.

Козе лучше не иметь свекрови и спать спокойно.

Это свёкрова гроза; это свекровина гроза; это мужнина гроза (говорит свекровь, ударяя невестку слегка плеткой, на другое утро брака).

Журлива что свекровь.

Однако не каждая свекровь олицетворение недоброжелательности.

Иногда свекровь воплощение доброты и покладистости:

Добрая свекровь – вторая мать для невесты.

Свекровь – всем кровь.

Удивительное явление, когда меж невесткой и свекровью разумение.

Богородица Покров – дай мне смирную свекровь.

Результаты представлены в таблице 25.

Таблица 25 – Концептуальные признаки понятий «свекровь»

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Свекровь- препятствие к счастливому союзу молодоженов	13	48 %

Продолжение таблицы 25

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Ревность к невестке	6	20 %
Сложный член семьи	5	17 %
Свекровь воплощение доброты и покладистости	4	15 %
Итого:	28	100 %

Образ «свёкра» в пословицах проявляется как «сердитый» и «серьезный» (см. Таблица 26):

В лихом свекре правды нет.

Батюшкой назвать не хочется, свекром назвать – рассердится.

Свекор драчлив, свекровь ворчлива, деверья журливы, невестки мутливы.

Для современной молодёжи он «спокойный» и «добрый», оказывает «помощь»:

Не женись для тещи, не выдавай для свекра.

Сношенка у свекра – госпоженка.

Свекор батюшка – застоюшка, свекровь матушка – заборонушка (говорит сноха, лстя).

Таблица 26 – Концептуальные признаки понятий «свёкр»

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Сердитый, злой и грозный	3	50 %
Спокойный и добрый, оказывает помощь	3	50 %
Итого:	6	100 %

Теплые и тесные отношения двух семей находят отражение в лингвокультурных единицах про сватов:

Сват, не сват, был бы добрый человек.

У свата по свате не болит голова.

И сват свату друг, да не вдруг.

Поколе пьем вместе, так и сваты, а напились – и разошлись.

Сват на коне, а рассват на свинье.

Результаты представлены в таблице 27.

Таблица 27 – Концептуальные признаки понятий «сваты»

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Теплые и тесные отношения	3	100 %
Итого:	3	100 %

Кум и кума – крестные родители по отношению к родителям крестника, самому крестнику и друг к другу. Кума считается болтушкой и легкомысленной женщиной:

Что знает кум, знает и кумова жена, а по ней и вся деревня.

Ладно, кума, лишь бы правда была! Кума живет догадлива.

Кума, кума, да знала бы про себя! Кума, сойди с ума: купи вина!

Кума свела с ума. Сошла кума с ума, да и меня свела.

Знаться (Водиться) с кумою - расстаться с женою.

Кумушка-кума, окрести мое дитя, да и не знай мого двора!

Лучше кума, нежели жена (пусть дурит).

С бранчивой (сварливой) кумой не напрощаешься.

Отношения кумовьев в русской лингвокультуре находят свое отражение во фразеологических единицах, обозначающих близкие, дружественные отношения:

Не быть у кума – не пить и пива.

Кума к куме – хоть в решете, да приплывет.

Прошла кума в три села – не ночевать голубушке дома.

Зашел к куме да и засел, как в тюрьме.

Кумиться - кумитесь, да не подеритесь!

Кум к куме с мылом, а кума к куму с пряником (обычай в прощенный день).

Они считаются наставниками, второй семьей, опорой и поддержкой для крестника: «Кума да кум наставят на ум».

Результаты представлены в таблице 28.

Таблица 28 – Концептуальные признаки понятий «кумовья»

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Кума-болтушка и легкомысленная женщина:	8	50 %
Близкие, дружественные отношения	7	44 %
Наставниками, второй семьей, опорой и поддержкой	1	6 %
Итого:	16	100 %

Взаимоотношениям тещи и зятя в русской лингвокультуре отводится особое место. Они считаются очень крепкими и любящими.

Каждая встреча – радость:

Был у тещи, да рад утекши.

Для зятя и дверь пола (настежь).

Зятек едет - на похмелье зовет.

Зять да сват у тещи - первые гости.

У хорошей тещи зятек – самый любимый сынок.

Как у тещи зять в гостях - за семь верст заезжают; как у свояка свояк в гостях - за семь верст объезжают (брань).

У тещи для зятя и ступа доит (т. е. доится).

Часто можно встретить упоминание о застолье. Теща всегда радуется своей стряпней:

Зять на двор - пирог на стол.

Пожалуйста, зятек, съешь пирожок!

Думала теща, пятерым не съесть; а зять-то сел, да за присест и съел.

Теща зятю голову маслит (от обычая свадеб., где молодые едут к теще на яичницу).

На зятьев не напасешься, что на яму.

Наливай на гущу, зять будет.

Результаты представлены в таблице 29.

Таблица 29 – Концептуальные признаки понятий «теща»

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Крепкое и любящие отношение к зятю	7	54 %
Застолье	6	46 %
Итого:	13	100 %

В русских пословицах тёща и тесть характеризуются через их взаимоотношения с зятем. В отобранных единицах представлены противоположные по значению фразы.

Тесть угождает зятю, не любит.

Тесть за зятя давал рубль, а после давал и полтора, чтоб свели со двора.

Прими зятя в дом, а сам убирайся вон.

Бедному зятю и тесть не рад. У тестя в руках не приданое.

Тесть любит честь, зять любит взять, а шурина глаза щурит.

Нет черта в доме – прими зятя!

Тесть воспринимает зятя как сына:

Сынок – свой горбок; зятек – покупной щеголек.

Теща хлопчет, тесть кропчет.

Результаты представлены в таблице 30.

Таблица 30 – Концептуальные признаки понятий «тесть»

Концептуальные признаки	Абсолютное количество исследованных единиц	Относительное количество исследованных единиц
Тесть угождает зятю, не любит	5	83 %
Тесть воспринимает зятя как сына	1	17 %
Итого:	6	100 %

2.6. Сопоставительный анализ концепта «семья» в английской и русской лингвокультурах

Концепты “family” и «семья» являются одними из важнейших в русской и английской лингвокультурах. Они универсальны, однако имеют свои различия.

Сопоставление концепта «семья» в английской и русской лингвокультуре должно дать ответ на следующие вопросы: в чем сходство и различие понятий, какие особенности преобладают в данных лингвокультурах. Концепты “family” и «семья» имеют много общего.

По данным толковых словарей мы выявили следующие сходства. Семья – это группа людей, состоящая из мужа, жены, детей и других близких родственников, живущих вместе; parents and their children (родители и их дети); основанное на браке или кровном родстве объединение людей, связанных общностью быта и взаимной ответственностью; a group of persons related by blood or marriage (группа лиц, связанных узами кровного родства или брака); the members of the household (родственники, живущие вместе).

В семье закладываются определенные установки на дальнейшую жизнь. Домашняя обстановка в этом играет главенствующую роль.

Анализ нашей выборки выявил, что такие качества, как поддержка и понимание (Семьей и горох молотят); близкие сплоченные отношения (Cut from the same cloth); опора и защита (В семье все за одного и один за всех);

родимое домашнее гнездышко (An Englishman's house is his castle) – схожие признаки в представлении концепта в двух лингвокультурных картинах.

Однако, несмотря на это, были выявлены ряд различий, отличающих понятия друг от друга. В английской лингвокультурной картине мира преобладают такие качества как замкнутый мир (To keep it in the family), несовершенство семейных уз (Black sheep); финансовая стабильность (Family budget); возвышенность чувств (To follow the voice of the love). В то время как в русской отличительным признаком является только разногласия (В семье разлад, так и дому не рад).

Как в английской, так и в русской картине мира понятийная сфера концепта включает следующие субконцепты: «нуклеарная семья»-“nuclear family”: “parents” – «родители», “mother” – «мать», “father” – «отец», “children” – «дети», “son” – «сын», “daughter” – «дочь»; «патриархальная семья: “patriarchal family”: “grandparents”, “grandfather” – «дедушка», “grandmother” – «бабушка», “uncle” – «дядя», “aunt” – «тетя», “cousin” – «двоюродный брат или сестра», “nephew” – «племянник», “niece” – «племянница»; «родство по супружеству, или свойство»: relatives-in-law: “husband” – «муж», “wife” – «жена», “father-in-law” – «отчим», “mother-in-law” – «мачеха», “brother-in-law” – «сводный брат», “sister-in-law” – «сводная сестра».

Схожее представление о типах семьи составляют единицы, входящие в ядро группы. Однако существуют различия, которые характеризуют определенную лингвокультуру.

По результатам проведенного анализа, можно сделать вывод о том, что в подгруппе «нуклеарная семья» в английской лингвокультуре, присутствуют такие индикаторы, как: “mother” – A mother's love never wanes (Материнская любовь никогда не угасает); “father” – Father figure (Фигура отца); “children” – Care he has that children will keep (У кого есть дети, у того много забот);

Отличительной особенностью английской лингвокультуры является отсутствие многочисленных примеров со словом-индикатором “parents”, “son” и “daughter”.

На основе проведенного анализа, в русской лингвокультуре, преимущественно большее количество фразеологических единиц посвящено понятию «нуклеарная семья». Сюда входят такие индикаторы, как: «родители»: Родителей чти – не собьёшься с истинного пути; «мать»: Лучше матери друга не сыщешь; «отец»: Отец семейства; «дети»: Дети – цветы жизни; «сын»: Не хвались отцом, хвались сыном молодцом; «дочь» – Береги дочь до венца.

В русской и английской языковой картине мира понятие «дом» и «семья» тесно связаны и играют важную роль в понимании семейных ценностей: There is no place like home (лучше дома места нет); Тому не о чем тужить, кто умеет домом жить.

В английской лингвокультуре значительно меньше внимания уделяется группе людей, связанных кровными узами, которые входят в более обширное понятие partial family (“grandparents”, “grandmother”, “nephew”, “niece”). В силу этого значительная часть существующих в английском языке терминов родства в пословичном и фразеологическом фонде малочастотна.

В данной группе, относящейся к характеристике расширенной семьи, наиболее распространенным индикатором является “grandfather”. Термин grandfather не несет в себе семейного значения, чаще всего он используется, чтобы показать изменения, происходящие на законодательном уровне: Grandfather clause (Дедушкина оговорка; a clause exempting certain pre-existing classes of people or things from the requirements of a piece of legislation); Индикатор “aunt\uncle” чаще используются, чтобы подчеркнуть, как легко и быстро что-то можно сделать: Bob's your uncle and Fanny's your aunt (Вот оно, вот так), в английском языке уже при

двоюродной степени родства появляется слово “cousin”, которое участвует в словообразовании степеней и дальнего родства.

В русской языковой картине мира имеют место, такие слова-индикаторы, как «дедушка» (Дедушка сед, а смерти на него нет), «бабушка» (Была б моя бабуся, никого не боюся; бабушка - щиток, кулак - молоток (т. е. заступается).

Анализ субконцепта «родство по супружеству» на основе нашей выборки позволяет сделать вывод о том, что в английской лингвокультуре отводится значительно меньше внимания родству по супружеству, в отличие от русской лингвокультуры. Такой результат вполне прогнозируем, поскольку известно, что англоязычные термины родства уступают в количестве русским (к примеру, одна англоязычная лексическая единица “mother-in-law” приходится на две русскоязычных «свекровь», «теща» и т. п.). Стоит отметить, что муж и жена представляют собой тесный союз, крепкую связь друг с другом: One bone one flesh (Муж и жена-одна плоть и кровь); Они придают особое значение заключению брака, в отличие от русской лингвокультуры: Tie a knot with one’s tongue not be undone with one’s teeth (Связать узлами брака); Уделяется внимание поддержке государства: Separation allowance (Пособие жене солдата).

В русской языковой картине мира более значительна роль фразеологических единиц, связанных со свойством. Взаимоотношения мужа и жены играют особую роль (Муж и жена – одно дело, одно тело, один дух). В отличие от английской, здесь присутствуют выражения, показывающие связь между родителями жениха и невесты (Поколе пьем вместе, так и сваты, а напились – и разошлись). Так же, внимание уделяется взаимоотношениям тещи и зятя (У хорошей тещи зятек – самый любимый сынок); Отношения между свекровью и невесткой являются одними из самых противоречивых и беспокойных (Недолго невестка протянет, если свекровь ее хвалит. У лихой свекрови и сзади глаза).

Ведущими концептуальными признаками семьи в английской лингвокультуре являются индивидуализм, личная независимость и эмоциональная поддержка.

Ведущими концептуальными признаками семьи в русской лингвокультуре являются коллективизм, взаимная поддержка и традиционные семейные роли.

Английская и русская лингвокультуры имеют общие черты в концептуализации семьи, такие как признание важности семейных связей и замкнутость семейных отношений.

Субконцепт «свойство» репрезентирован в русской лингвокультуре значительно большим количеством фразеологизмов и паремий, что свидетельствует о том, что «семья» в английской лингвокультуре это в первую очередь «содружество» по прямой кровной преемственности поколений. Отметим при этом, что в русском языке количество терминов родства по супружеству превышает количество аналогичных терминов в английском языке: так, например, английскому “mother-in-law” в русском языке соответствуют два термина родства: «свекровь» и «теща», “father-in-law” – «свёкор» и «тесть» и т.д.

Таким образом, на основе проведенного анализа фразеологических единиц можно сформулировать вывод о том, что концепт «семья» находит свое отражение в английской и русской лингвокультуре схожим образом, но при этом имея отличия, которые характеризуют каждую культуру по-разному, исходя из исторически сложившихся традиций и правил. Семья – это социальное объединение, основывающееся на связях по браку и кровному родству.

2.7 Практическая значимость материалов и результатов исследования

Практическая значимость материалов и результатов исследования по теме «Паремиологическая и фразеологическая концептуализация семьи в английской и русской лингвокультурах» может быть успешно использована в учебном процессе в школе на уроках английского языка. Результаты проведенного нами исследования помогут учащимся развить навыки сравнения и анализа лексических и фразеологических единиц на английском и русском языках, развить умение интерпретировать культурные особенности через языковые единицы и использовать фразеологизмы и поговорки в речи.

Нами разработаны упражнения по теме «Семья в разных культурах», изучаемой в 9 классе средней школы, для учебно-методического комплекса «Forward» под редакцией М. В. Вербицкой).

Упражнение 1: Словарная работа

Цель: Развитие словарного запаса, связанного с темой «семья».

Task1. Match the words and word combinations in English with their Russian equivalents

Immediate family – близкие родственники

Extended family – расширенная семья

Nuclear family – нуклеарная семья

Sibling – брат или сестра

In-laws – родственники со стороны супруга/супруги

To take after someone – быть похожим на кого-то из родственников

Family gathering – семейное собрание

Family tree – генеалогическое дерево

Black sheep of the family – белая ворона в семье

Like father, like son – яблоко от яблони недалеко падает

Упражнение 2: Перевод фразеологических единиц

Цель: Развитие навыков перевода и понимания фразеологических единиц.

Task 2. Provide a Russian equivalent and briefly explain the meaning of each phraseological unit.

Blood is thicker than water.

A chip off the old block.

Home is where the heart is.

Keep it in the family.

A family that plays together stays together.

Упражнение 3: Составление предложений

Цель: Развитие навыков использования новых лексических и фразеологических единиц в контексте.

Task 3: Write two sentences for each of the following phraseological units.

Family gathering

To take after someone

Black sheep of the family

Like father, like son

Extended family

Упражнение 4: Сравнительный анализ

Цель: Развитие навыков сравнения и анализа культурных различий.

Task 4: Compare the following English and Russian proverbs, find their equivalents, and explain how they reflect family values in different cultures.

Proverbs:

English: "Blood is thicker than water." – Russian: «Своя рубашка ближе к телу».

English: "Home is where the heart is." – Russian: «В гостях хорошо, а дома лучше».

English: "Like father, like son." – Russian: «Яблоко от яблони недалеко падает».

Эти упражнения помогут учащимся развить навыки использования и понимания лексических и фразеологических единиц, связанных с концептом «семья», а также углубить понимание культурных особенностей английского и русского языков.

Выводы по второй главе

Структура и содержание различных концептов выявляются через значения языковых единиц, репрезентирующих данный концепт. В качестве подобных языковых единиц, репрезентирующих концепт «семья», в настоящем исследовании рассматриваются пословицы, поговорки и фразеологические единицы.

Материалом исследования послужили данные сплошной выборки из толковых, синонимических, фразеологических и идиоматических словарей английского и русского языков, словарей и сборников английских и русских пословиц. Мы придерживаемся точки зрения, согласно которой каждый язык соотнесен с определенной системой концептов, посредством которой носители языка воспринимают, структурируют, классифицируют и интерпретируют поток информации, поступающей из окружающего мира. Главная роль, которую играют концепты в мышлении, – это категоризация объектов, установление ценностного и эмоционального отношения субъекта к объекту.

Существуют следующие основные характеристики семьи: семья непосредственная (нуклеарная); семья, включающая не только родителей и их детей, но и кровных родственников (патриархальная); семья, включающая людей, связанных через брак.

Английская семья представляет собой довольно замкнутый мир, который ограничен внутренними для индивидов устоями и правилами. Семья – это не только «ячейка общества», но и родимое домашнее «гнездышко». С научной же точки зрения в английской языковой картине мира концепт «Home» есть основополагающее, широкомасштабное и

всеобъемлющее понятие, вмещающее в себя концепт «Family» с длительной этнографической историей. Английская семья характеризуется приверженностью внутренним устоям и обычаям. Семья выступает защитой, поддержкой, стабильностью и единым целым в английской лингвокультуре.

В английской языковой картине значительно меньше внимания уделяется группе людей, связанных кровными узами, которые входят в более обширное понятие *partial family*, например, бабушки, дедушки, дяди, тёти, живущие все вместе или в тесной близости друг от друга. В силу этого значительная часть существующих в английском языке терминов родства в пословичном фонде мало частотна (*aunt, uncle, grandfather, cousin*).

В английской лингвокультуре, в подгруппе, относящейся к характеристике расширенной семьи, наиболее распространенным индикатором является “grandfather”.

Представления о семье по типу “родство по супружеству” в английской лингвокультуре включают в себя следующие характерные черты: верность традициям, защита, закрытость, забота государства о семье.

Аналогично анализу, проведенному на материале английского языка, понятийная сфера исследуемого концепта разделена по группам, в соответствии с типом семьи: нуклеарная семья (родители, мать, отец, сын, дочь, дети); патриархальная семья или расширенная семья (увеличенный и составный союз: супружеская пара и их дети, родители других поколений, например, бабушки, дедушки, дяди, тёти, живущие все вместе или в тесной близости друг от друга и составляющие структуру семьи); родство по супружеству, свойство – отношение близости между людьми, возникающее не по родству, а из брачного союза (отношения между супругом и кровными родственниками другого супруга, а также между

родственниками супругов): муж, жена, тесть, теща, свекор, свекровь, деверь, золовка и пр.

В русской лингвокультуре семья воспринимается как основа общества, являющаяся источником поддержки, уюта и любви для каждого ее члена. Семья рассматривается как неразрывное сообщество, где каждый член играет свою роль и приносит свой вклад в общее благополучие.

В русской культуре семья олицетворяет традиционные ценности, такие как прочные узы, взаимопомощь, уважение к старшим поколениям и забота о младших. Отношения в семье считаются одним из главных источников счастья и удовлетворения в жизни человека.

Дети в русской лингвокультуре часто рассматриваются как символ надежды, будущего и продолжения жизни. Они ассоциируются с чистотой, наивностью, беспечностью и радостью. В русской лингвокультуре быть родителем детей считается важным и почетным обязательством, а забота о детях является одним из приоритетов в жизни.

Слова «мать» и «отец» в русской лингвокультуре представляют собой идеалы семейных ценностей, родительской любви, поддержки и уважения. Они символизируют связь между поколениями, передачу традиций и ценностей, а также создание основы для здорового и счастливого общества.

Сын в русской культуре также может символизировать силу, мужество и ответственность. В русской лингвокультуре дочь традиционно рассматривается как нежная и уязвимая женское дитя, призванное быть радостью и гордостью для своих родителей.

Понятие «дом» и «семья» тесно связаны в русской лингвокультуре и играют важную роль в понимании семейных ценностей. Они означают тепло и уют в окружении близких людей. Дедушка и бабушка представляют собой источник знаний, их память хранит и передает ценные уроки и истории, связанные с прошлым поколением. Взаимоотношения мужа и жены играют особую роль. Фундамент счастливой и здоровой

семьи начинается с прочного союза двух людей, роль которых четко определена во взаимоотношениях. Отношения между свекровью и невесткой – одни из самых противоречивых и беспокойных во всех лингвокультурах. Образ «свёкра» в пословицах проявляется как «сердитый» и «серьезный». Кум и кума – крестные родители по отношению к родителям крестника, самому крестнику и друг к другу. Кума считается болтушкой и легкомысленной женщиной. Во взаимоотношениях тещи и зятя в русской лингвокультуре отводится особое место. Они считаются очень крепкими и любящими. В русских пословицах теща и тесть характеризуются через их взаимоотношения с зятем.

Таким образом, на основе проведенного анализа фразеологических единиц можно сформулировать вывод о том, что концепт “семья” находит свое отражение в английской и русской лингвокультуре схожим образом, но при этом имеет отличия, которые характеризуют каждую культуру по-разному, исходя из исторически сложившихся традиций и правил. Семья – это социальное объединение, основывающееся на связях по браку и кровному родству.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В процессе исследовательской деятельности для достижения поставленной цели, а именно сравнения паремиологической и фразеологической концептуализации семьи в английской и русской лингвокультуре, были изучены и проанализированы труды лингвистов, занимающихся исследованием лингвокультурологии и когнитивной лингвистики: Ю. Д. Апресяна, И. В. Арнольд, Н. Д. Арутюнова, С. А. Аскольдов-Алексеев, Н. Н. Болдырева, А. Вежбицкая, Е. С. Кубряковой, Д. С. Лихачёва, В. А. Масловой, З. Д. Поповой, И. А. Стернина, В. Н. Телия и других.

Исходя из изученного материала, мы пришли к заключению, что концепт представляет собой идеальное понятие, которое формируется в сознании человека и играет важную роль в современной когнитивной лингвистике. Этот концепт исследуется через языковые средства, которые выражают структуры человеческого знания. Вербализация концепта с помощью языковых единиц, называемых номинантами, формирует его номинативное поле, которое отражает восприятие и интерпретацию этого концепта человеческим сознанием. Полный объем информации о концепте и список когнитивных признаков определяются степенью их выраженности в сознании носителей языка.

В данной выпускной квалификационной работе мы рассмотрели паремиологическую и фразеологическую концептуализацию семьи в английской и русской лингвокультурах. Изучение этой темы позволило нам выявить основные черты и особенности, характерные для каждой из лингвокультур, а также их отражение в пословицах, поговорках и фразеологических единицах.

В ходе исследования было обнаружено, что образ семьи в английской и русской лингвокультурах частично совпадает, но также имеет свои особенности. Например, в русской лингвокультуре семья часто

ассоциируется с единством, теплом и поддержкой, что находит отражение в множестве фразеологических выражений. В то время как в английской лингвокультуре акцентируется внимание на самостоятельности и независимости индивидуумов внутри семейного сообщества.

Данное исследование позволяет глубже понять культурные особенности английского и русского народов через изучение их языковых выражений о семье. Оно также открывает перспективы для дальнейших исследований в области сравнительной лингвистики и культурологии, а также может быть полезным для переводческой практики и кросс-культурного общения.

Во второй главе был проанализирован лингвокультурный концепт «семья» в англоязычной и русскоязычной культурах. Были изучены дефиниции исследуемого концепта, подходы к изучению, структура и особенности употребления в данных лингвокультурах. На основе полученных данных были смоделированы концептуальные признаки данного концепта «семья» в русском и английском языках. В результате произведённого лингвокогнитивного моделирования были выявлены следующие субконцепты – компоненты лингвокультурного концепта: «поддержка», «понимание», «опора» и «защита», «разногласия»- в русской лингвокультуре, в английской – «замкнутый мир», «родимое гнездышко», «несовершенство семейных уз», «близкие сплоченные отношения», «близкие сплоченные отношения», «финансовая стабильность» и «возвышенность чувств».

На основе проведённого лингвокультурологического исследования был представлен сравнительно-сопоставительный анализ лингвокультурного концепта «семья». Опираясь на отраженные в ней данные, можно сделать вывод, что лингвокультурный концепт «семья» в русскоязычной и англоязычной культурах представлен неравнозначно. У русского народа преобладает высокая степень частотности лексем, репрезентирующих эмоциональную привязанность и традиционные

семейные ценности. У людей англоязычной культуры понятие “family” не вызывает таких сильных эмоций и в основном обозначает функциональное единство и независимость членов семьи. Функцию главной ценности для них выполняет личная свобода и индивидуальность.

Эта работа дополняет ряд других исследований и предоставляет возможности для дальнейшего, более детального изучения лингвокультурного концепта "семья" в английской и русской лингвокультурах. Содержание паремиологических и фразеологических единиц существенно отличается в каждом языке и может быть полноценно понято только через глубокое знакомство с культурой носителей языка и их взаимное сравнение, что представляет собой основную перспективу данного и будущих исследований.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алефиренко Н. Ф. Спорные проблемы семантики: монография / Н. Ф. Алефиренко. – Москва : Гнозис, 2005. – 326 с. – ISBN 5-7333-0164-3.
2. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1995. – № 1. – С. 37–65.
3. Арапова Г. У. Концепт, понятие и значение слова / Г. У. Арапова // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2016. – № 1–4. – С. 591–593; URL: <https://applied-research.ru/ru/article/view?id=8612> (дата обращения: 23.05.2024).
4. Арнольд И. В. Современные лингвистические теории взаимодействия системы и среды / И. В. Арнольд // Вопросы языкознания. – 1991. – № 3. – С. 37–50. – ISBN 5-06-001499-1.
5. Арутюнова Н. Д. Введение / Н. Д. Арутюнова // Логический анализ языка. Ментальные действия. – Москва : Наука, 1993. – 127 с. – ISBN: 5-02-010897-9.
6. Арутюнова Н. Д. Лингвистический энциклопедический словарь / Н. Д. Арутюнова; гл. ред. В. Н. Ярцева. – Москва : Советская энциклопедия, 1990. – 688 с. – ISBN: 5-85270-031-2.
7. Арутюнова Н. Д. Логический анализ языка. Культурные концепты / Н. Д. Арутюнова. – Москва : Наука, 1991. – 204 с. – ISBN 5-02-010897-9.
8. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – Москва : Языки русской культуры, 1999. – 896 с. – ISBN 5-7859-0027-0.
9. Аскольдов-Алексеев С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов-Алексеев // Русская речь. Новая серия. – Ленинград : Academia, 1928. – С. 28-44.

10. Ахнина К. В. Лексика семейных отношений в русской идиоматике: национально-культурный компонент / К. В. Ахнина // Полилингвальность и транскультурные практики. – 2014. – № 1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksika-semeynyh-otnosheniy-v-russkoy-idiomatike-natsionalno-kulturnyy-komponent> (дата обращения: 15.05.2024).
11. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А. П. Бабушкин. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1996. – 104 с.
12. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии / Н. Н. Болдырев. – Тамбов : Изд-во Тамбовского ун-та, 2001. – 123 с. – ISBN 978-5-89016-938-9.
13. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая. – Москва : Языки русской культуры, 1999. – 780 с. – ISBN 5-7859-0032-7.
14. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – Москва : Русские словари, 1996 – 416 с. – ISBN 5-89216-002-5.
15. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В. В. Виноградов. – Ленинград : Просвещение, 1986. – 196 с.
16. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В. В. Виноградов // Труды Юбилейной научной сессии ЛГУ [1819–1944]. – Ленинград, 1946. – С. 55-72.
17. Вишнякова А. С. Анализ значений «Семья». «Family» в русской и английской лингвокультуре / А. С. Вишнякова // Наука, техника и образование. – 2014. – № 3 (3). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-znacheniy-semya-family-v-russkoy-i-angliyskoy-lingvokulture> (дата обращения: 17.05.2024).
18. Воркачев С. Г. Концепт как «зонтиковый термин» / С. Г. Воркачев // Язык, сознание, коммуникация. – Москва, 2003. – Вып. 24. – С. 5–12.

19. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С. Г. Воркачев // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 35-45. – ISBN 978-5-6044793-2-2.

20. Даль В. И. Пословицы русского народа в 2 ч. Часть 1 / составитель В. И. Даль. – Москва : Издательство Юрайт, 2024. – 411 с. – (Антология мысли). – ISBN 978-5-534-06664-7.

21. Домашнев О. А. О лексикографическом отражении американского стандарта английского литературного языка / О. А. Домашнев // Лингвистические исследования. Структура языка и языковые изменения. – Москва, 1985. – С. 70–79.

22. Ефремов В. А. Теория концепта и концептуальное пространство / В. А. Ефремов // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2009. – № 104. – С. 96–106.

23. Железнова Ю. В. Лингвокультурные стереотипные образы «Теща» и «Свекровь» в семантическом пространстве анекдота: сопоставительный аспект / Ю. В. Железнова // Многоязычие в образовательном пространстве. – 2015. – № 7. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturnye-stereotipnye-obrazy-tescha-i-svekrov-v-semanticheskom-prostranstve-anekdota-sopostavitelnyy-aspekt> (дата обращения: 07.04.2024).

24. Карасик В. И. Лингвистические аспекты изучения социального статуса человека (на материале современного английского языка) : автореф. дис. ... д-ра. филол. наук. – Москва, 1993. – 46 с.

25. Карасик В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сб. науч. тр.; под ред. И. А. Стернина. – Воронеж : ВГУ, 2001. – С. 75-80. – ISBN 978-5-4469-0990-2.

26. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. – Москва : Издательство Московского государственного университета, 1996. – 245 с. – ISBN 5-89042-018-6.
27. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – Москва : Русский язык, 2001. – 1064 с. – ISBN 978-5-9576-0370-2.
28. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. – Москва : Наука, 1993. – Т. 52. – № 1. – С. 3–9. – ISBN 5-89395-236-9.
29. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: учебное пособие / В. А. Маслова. – Минск : ТетраСистемс, 2008. – 272 с. – ISBN 978-985-470-780-8.
30. Маслова В. А. Принципы и методы исследования концепций / В. А. Маслова // Научные заметки Тауриды. Серия : Филология. Социальные коммуникации. – 2013. – С. 23–36.
31. Минченков А. Г. Мысль как основа сопоставления языков при переводе и интенция мыслевыражения / А. Г. Минченков // Вестник Челябинского государственного университета. Серия: Филология. Искусствоведение. – 2008. – Вып. 23. – № 21 (122). – С. 114–120. – ISBN 978-5-7944-2248-1.
32. Михайлов С. Н. Русские и английские паремии с зоонимами и фитонимами в оценке внешности человека / С. Н. Михайлов // Фольклорная лексикография. – Вып. 10. – Курск, 1998. – С. 73–81.
33. Ожегов С. И. Словарь русского языка / под ред. Л. И. Скворцов. – Москва : Мир и образование, 2020. – 736 с. – ISBN: 978-5-94666-609-1.
34. Павиленис Р. Язык. Смысл. Понимание / Р. Павиленис // Язык. Наука. Философия. Логико-методологический и семиологический анализ. – Вильнюс, 1986. – 345 с.

35. Перевозникова А. К. Эволюция концепта семья в русской языковой картине мира / А. К. Перевозникова // Лингвострановедение: Методы анализа, техники обучения. – Москва : МГИМО-Университет МИД России, 2004. – Ч. 2. – С. 147–156. – ISBN 978-5-9228-1263-4.
36. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии / Г. Л. Пермяков ; пред. редкол.: Д. А. Ольдерогге; сост. и авт. вступ. ст.: Г. Л. Капчиц. – Москва : Наука, 1988. – 235 с. – ISBN 978-5-373-01386-4.
37. Пименова М. В. Концептуальные исследования. Введение: учебное пособие / М. В. Пименова, О. Н. Кондратьева. – Москва : ФЛИНТА : Наука, 2011. – 176 с. – ISBN 978-5-9765-1058-6.
38. Попова З. Д. Введение в когнитивную лингвистику / З. Д. Попова, И. А. Стернин, В. И. Карасик, А. А. Кретов, Е. А. Пименов, М. В. Пименова; ред. М. В. Пименовой. – Кемерово : Комплекс «Графика», 2005. – 320 с. – ISBN 5-89395-236-X.
39. Попова З. Д. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 1999. – 126 с. – ISBN 978-5-4473-0190-3.
40. Попова Л. В. Подходы к определению концепта / Л. В. Попова // Вестник ЮУрГГПУ. – 2013. – № 4. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/podhody-k-opredeleniyu-kontsepta> (дата обращения: 17.05.2024).
41. Пронцев К. К. Проблема параллелизма в грамматике / К. К. Пронцев // Вопросы языкознания. – 1962. – № 1. – С. 36–48.
42. Рубан Е. А. Принципы паремиологического исследования: монография / Е. А. Рубан. – Таганрог : Изд-во Таганрог. гос. пед. ин-та, 2000. – 224 с.
43. Рудакова А. В. Экспериментальное изучение концепта «быт» в русском языковом сознании / А. В. Рудакова // Культура общения и ее формирование. – Вып. 8. – Воронеж, 2000. – С. 88-94.

44. Саидова З. Я. Проблема изучения концептов в когнитивной лингвистике / З. Я. Саидова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 9. – С. 156–159.
45. Сафонова В. В. Русские пословицы и поговорки в сопоставлении с пословицами и поговорками китайского языка: учебное пособие / В. В. Сафонова. – Минск : Лингва, 2002. – 112 с.
46. Селиванова О. Н. Когнитивная ономазиология / О. Н. Селиванова. – Харьков : И. Н. Бурун и К, 2000. – 168 с. – ISBN 966-7459-85-3.
47. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию / Ф. де. Соссюр. – Москва : Прогресс, 1971. – 695 с.
48. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. / Ю. С. Степанов. – Москва : Языки русской культуры, 1997. – 824 с. – ISBN 5-88766-057-0.
49. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия. – Москва : Наука, 1986. – 141 с.
50. Толстая С. М. Семантика и структура пословиц и поговорок / С. М. Толстая. – Москва : Наука, 1993. – 207 с.
51. Фрумкина Р. М. Введение в психолингвистику / Р. М. Фрумкина. – Москва : Дрофа, 2001. – 264 с. – ISBN 5-7695-0726-8.
52. Холодович А. А. Принципы общей морфонологии / А. А. Холодович // Основные типы морфонологических явлений в языках мира. – Москва : Наука, 1969. – С. 37–45.
53. Шайхуллин Т. А. Актуальные вопросы паремиологии в русском языкознании / Т. А. Шайхуллин, А. М. Зарипова // Современный мусульманский мир. Международный научный журнал Российского исламского института. – 2017. – № 2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aktualnye-voprosy-paremiologii-v-russkom-yazykoznanii> (дата обращения: 05.05.2024).

54. Шакирова Л. В. Концепт как основная единица культурного кода / Л. В. Шакирова // Культурный код в контексте межкультурной коммуникации: сб. статей. – Челябинск, 2012. – С. 19–24. – ISBN 978-5-4214-0148-3.
55. Шаховский В. И. Когнитивно-дискурсивный анализ языка / В. И. Шаховский. – Москва : Эдиториал УРСС, 2008. – 276 с.
56. Щерба Л. В. Избранные работы по русскому языку / Л. В. Щерба; под редакцией М. И. Матусевич. – Москва : Издательство Юрайт, 2022. – 192 с. – ISBN 978-5-534-10734-0.
57. Эмалл Н. А. Пословицы и поговорки о свекрови и невестке на русском и пушту языках / Н. А. Эмалл, Н. Юсуфзай // МНИЖ. – 2022. – № 6–3 (120). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/poslovitsy-i-pogovorki-o-svekrovi-i-nevestke-na-russkom-i-pushtu-yazykah> (дата обращения: 03.04.2024).
58. Ярцева В. Н. Современная лингвистическая теория в ее развитии и взаимодействии / В. Н. Ярцева. – Москва : Изд-во АН СССР, 1980. – 287 с.
59. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus. – Cambridge : Cambridge University Press, 2013. – 1844 p. – ISBN-10 1107685494.
60. Encyclopedia Britannica. – USA: Encyclopedia Britannica Inc – 2009. – 32640 p. – ISBN-10 1593398379
61. Horsey R. S. The Content and Acquisition of Lexical Concepts / R. S. Horsey. – London : University College London, 2006. – 260 p.
62. Jackendoff R. Languages of the Mind: Essays on Mental Representation / – R. Jackendoff. – Cambridge (Mass.) : MIT Press, 1992. – 195 p. – ISBN-10: 0262100479.
63. Jackendoff R. Semantic Structures / R. Jackendoff. – Cambridge (Mass.) : MIT Press, 1990. – 338 p. – ISBN: 9780262600200.

64. Longman Dictionary: официальный сайт. – URL: www.ldoceonline.com (дата обращения: 21.04.2024).

65. Margolis E. Concepts / E. Margolis, S. Laurence // The Blackwell Guide to Philosophy of Mind. Ed. by Stich S. P., Warfield T. A. – Oxford : Blackwell, 2002. – 664 p.– ISBN: 9780262631938

66. Miller G. A. Language and Perception / G. A. Miller, P. N. Johnson-Laird. – Cambridge (Mass.) : Harvard University Press, 1976. – 774 p. – ISBN 10: 067450948X.

67. New Webster's Dictionary of the English Language (NWDEL). – Chicago : Consolidated Book Publishers, 1975. – 1824 p. – ISBN-10 1590270002.

68. Rundell M. Macmillan School Dictionary (MSD) / M. Rundell. – New York: Macmillan ELT, 2004. – 896 p. – ISBN-10 1405013427

69. The American Heritage Illustrated Encyclopedic Dictionary (AHIED). – Boston : Houghton Mifflin, 1987. – 1920 p. – ISBN-10 0395442958.

70. The Oxford Dictionary of Current English. Revised second edition, edited by Della Thompson / V. Autores. – Oxford : Oxford University Press, 1996. – 1104 p. – ISBN-10 0198614373.